

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 6 aprile 1999

Aoste, le 6 avril 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1310 a pag. 1316  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1317 a pag. 1326

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 1327  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 1329  
Atti assessorili ..... 1333  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 1339  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1340  
Avvisi e comunicati ..... 1355  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1359  
Annunzi legali ..... 1364

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1310 à la page 1316  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1317 à la page 1326

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 1327  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 1329  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 1333  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 1339  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1340  
Avis et communiqués ..... 1355  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1359  
Annonces légales ..... 1364

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2.

Modifica al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)).

pag. 1327

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Ordinanza 18 marzo 1999, n. 144.

Ulteriore proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 96 del 25 febbraio 1997 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile a favore del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart».

pag. 1329

Decreto 18 marzo 1999, n. 146.

Espropriazione di terreni per la costruzione di una vasca di carico dell'acquedotto comunale in loc. Arpeille, in Comune di TORGNON. Fissazione indennità.

pag. 1330

Decreto 19 marzo 1999, n. 147.

Sostituzione del Presidente e di componenti in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'in-

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement n° 2 du 25 mars 1999,

modifiant le règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT).

pag. 1327

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Ordonnance n° 144 du 18 mars 1999,

prorogeant l'ordonnance du président du gouvernement régional n° 96 du 25 février 1997 portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur d'égouts, destinées au «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe-Aosta-Quart.

page 1329

Arrêté n° 146 du 18 mars 1999,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un réservoir hydraulique destiné au réseau d'adduction d'eau à Arpeille, dans la commune de TORGNON. Détermination des indemnités y afférentes.

page 1330

Arrêté n° 147 du 19 mars 1999,

portant remplacement du président et des membres de la Commission médicale collegiale chargée de la constatation

validità civile denominata «Aosta 1», con sede in AOSTA.  
pag. 1330

Decreto 19 marzo 1999, n. 148.

Sostituzione del presidente e di un membro supplente in seno alla Commissione medica per l'accertamento delle condizioni per il diritto all'assegno di cura e sostentamento a favore degli affetti da tubercolosi di cui alla Legge Regionale 23.12.1981, n. 82.

pag. 1331

Decreto 23 marzo 1999, n. 151.

Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata nelle località denominate «Croix de St-Marc» - «Vieille Forche» - «Côte Longue» - «Villotta» - «Paquis», in Comune di MORGEX.

pag. 1332

Decreto 23 marzo 1999, n. 152.

Proroga per allontanamento materiale legnoso, su terreni di proprietà privata, nella località denominata «Côtes de Gnon», in Comune di ÉTROUBLES.

pag. 1333

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 22 marzo 1999, n. 7.

Rinvio apertura della pesca di un tratto del torrente Grand Eyvia in Comune di COGNE.

pag. 1333

### ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Decreto 12 marzo 1999, n. 3.

Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.

pag. 1334

Decreto 12 marzo 1999, n. 4.

Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.

pag. 1335

Decreto 12 marzo 1999, n. 5.

Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.

pag. 1335

de la qualité d'invalide civil dénommée «Aosta 1» sise à AOSTE.  
page 1330

Arrêté n° 148 du 19 mars 1999,

portant remplacement du président et des membres de la commission médicale collégiale chargée de définir les conditions faisant droit à l'octroi de l'allocation de soins et de subsistance en faveur des personnes atteintes de tuberculose, aux termes de la loi régionale n° 82 du 23 décembre 1981.

page 1331

Arrêté n° 151 du 23 mars 1999,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés aux lieux-dits Croix de Saint-Marc, Vieille Forche, Côte Longue, Villotta et Paquis dans la commune de MORGEX.

page 1332

Arrêté n° 152 du 23 mars 1999,

portant prorogation du délai prévu pour le débardage des arbres, sur des terrains propriété de particuliers, au lieu-dit «Côtes de Gnon», dans la commune d'ÉTROUBLES.

page 1333

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 7 du 22 mars 1999,

portant renvoi de la date d'ouverture de la pêche dans un tronçon de la Grand Eyvia, dans la commune de COGNE.

page 1333

### ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Arrêté n° 3 du 12 mars 1999,

portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.

page 1334

Arrêté n° 4 du 12 mars 1999,

portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.

page 1335

Arrêté n° 5 du 12 mars 1999,

portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.

page 1335

**Decreto 12 marzo 1999, n. 6.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

pag. 1336

**Decreto 12 marzo 1999, n. 7.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

pag. 1336

**Decreto 12 marzo 1999, n. 8.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

pag. 1337

**Decreto 12 marzo 1999, n. 9.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

pag. 1337

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 3 marzo 1999, n. 35.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 1338

**Decreto 15 marzo 1999, n. 39.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo.**

pag. 1338

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Provvedimento dirigenziale 22 luglio 1998, n. 3790.**

**Iscrizione dell'impresa agricola FERRANDOZ Massimo con sede in Loc. Lyveroulaz, 16/B, nel Comune di SAINT-NICOLAS, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.**

pag. 1339

**Provvedimento dirigenziale 9 febbraio 1999, n. 419.**

**Iscrizione dell'azienda agricola «LES ILES S.S. di VOLGET Domenico & C.» con sede in Loc. Cascina Volget, 151/A, nel Comune di BRISSOGNE, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.**

pag. 1339

**Arrêté n° 6 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

page 1336

**Arrêté n° 7 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

page 1336

**Arrêté n° 8 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

page 1337

**Arrêté n° 9 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

page 1337

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 35 du 3 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

page 1338

**Arrêté n° 39 du 15 mars 1999,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard.**

page 1338

**ACTES DES DIRECTEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Acte du dirigeant n° 3790 du 22 juillet 1998,**

**portant immatriculation de M. Massimo FERRANDOZ, titulaire de l'exploitation agricole située à SAINT-NICOLAS, 16/B, hameau de Lyveroulaz, au répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.**

page 1339

**Acte du dirigeant n° 419 du 9 février 1999,**

**portant immatriculation de l'exploitation agricole «LES ILES S.S. di VOLGET Domenico & C.» située 151/A, lieu-dit Cascina Volget, dans la commune de BRISSOGNE, au répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.**

page 1339

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 568.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista agricola per allacciamento di vari mayen in località La Balma nel Comune di LA SALLE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lazey» di LA SALLE.

pag. 1340

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 569.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e straordinaria manutenzione della S.S. n. 27 tra Etroubles e l'innesto autostradale per il Traforo del G.S. Bernardo nei Comuni di ÉTROUBLES, SAINT-OYEN E SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta.

pag. 1341

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 570.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della nuova strada «Epinel dessus» in Comune di COGNE, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 1342

**Délibération n° 600 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Pietro GIORGIO et Dario MONTROSSET en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Società Italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

page 1342

**Délibération n° 601 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M.me Anna Maria TRAVERSA en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de l'Institut Régional «A. GERVASONE» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

page 1343

**Délibération n° 602 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant désignation (L.R. 11/1997) de MM. E. BIONAZ, C. GIRARDI, S. TESIO (membres titulaires) et de MM. G. BIANCARDI, M. MORELLI, A. FRAND GENISOT (membres suppléants), représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Régional «A. GERVASONE» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

page 1343

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 568 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste agricole reliant différents mayens à La Balma, dans la commune de LA SALLE, proposé par le CAF «Lazey» de LA SALLE.

page 1340

**Délibération n° 569 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'entretien extraordinaire de la route nationale n° 27 entre Etroubles et la bretelle autoroutière d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard, dans les communes d'ÉTROUBLES, SAINT-OYEN et SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposé par l'ANAS - «Compartimento della Valle d'Aosta».

page 1341

**Délibération n° 570 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la commune de COGNE en vue de la réalisation de la nouvelle route Épinel-dessus, dans ladite commune.

page 1342

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 600.**

Designazione ai sensi della L.R. n. 11/97 dei sigg. Pietro GIORGIO e Dario MONTROSSET quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana per azioni per il traforo del Monte Bianco» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

pag. 1342

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 601.**

Designazione ai sensi della L.R. n. 11/97 della signora Anna Maria TRAVERSA quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto regionale «A. GERVASONE» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

pag. 1343

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 602.**

Designazione ai sensi della L.R. n. 11/97 della signora E. BIONAZ, del sig. C. GIRARDI e della signora S. TESIO (membri effettivi) nonché dei sigg. G. BIANCARDI e M. MORELLI e della signora A. FRAND GENISOT (membri supplenti) quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio sindacale dell'Istituto regionale «A. GERVASONE» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

pag. 1343

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 646.**

Ulteriore individuazione di edifici di cui all'art. 3, lett. b) della L.R. 28.02.90, n. 10, non sottoposti all'obbligo di costruzione del manto di copertura in lose, individuati e proposti dal Comune di SAINT-VINCENT.

pag. 1343

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 660.**

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e ammodernamento della strada regionale 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN, di cui alla D.G.R. n. 4827 in data 9 giugno 1995.

pag. 1344

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 661.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ricostruzione della strada comunale denominata «Salita della Gliuà» in Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 1344

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 662.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di struttura coperta per l'atletica leggera, gli sport di palestra, centro per il tennis in località Tzambarlet del Comune di AOSTA, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 1345

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 663.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della viabilità consorziale mediante realizzazione di pista trattabile ed esecuzione di opere di straordinaria manutenzione lungo strade vicinali di Brenolin, Bachod e Cruchet in Comune di SAINT-PIERRE, proposto dal C.M.F. «Orsière-Muneresse» di SAINT-PIERRE.

pag. 1346

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 710.**

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio industriale per la produzione di insaccati in località Ghear del Comune di ARNAD, proposto dalla Ditta «Salumificio Bertolin» S.r.l. di ARNAD.

pag. 1347

**Délibération n° 720 du 15 mars 1999,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 1348

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 721.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 1348

**Délibération n° 646 du 8 mars 1999,**

approuvant la détermination supplémentaire de bâtiments dont les toitures ne doivent pas être obligatoirement construites en lauzes, au sens de la lettre b) de l'art. 3 de la LR n° 10 du 28 février 1990, établie et proposée par la commune de SAINT-VINCENT.

page 1343

**Délibération n° 660 du 8 mars 1999,**

portant report de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4827 du 9 juin 1995.

page 1344

**Délibération n° 661 du 8 mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de reconstruction de la route communale dénommée «Salita della Gliuà», dans la commune de VALSAVARENCHÉ, proposé par ladite commune.

page 1344

**Délibération n° 662 du 8 mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une structure couverte pour l'athlétisme, les sports en salle et le tennis, à Tzambarlet, dans la commune d'AOSTE, proposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 1345

**Délibération n° 663 du 8 mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'amélioration de la voirie consorziale par la réalisation d'une piste pour tracteurs, ainsi que de travaux d'entretien extraordinaire le long des chemins vicinaux de Brenolin, Bachod et Cruchet, dans la commune de SAINT-PIERRE, proposé par le CAF «Orsières-Muneresse» de SAINT-PIERRE.

page 1346

**Délibération n° 710 du 8 mars 1999,**

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment industriel pour la production de charcuterie, au hameau de Ghear, dans la commune d'ARNAD, proposé par la société «Salumificio Bertolin Srl» d'ARNAD.

page 1347

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 720.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 1348

**Délibération n° 721 du 15 mars 1999,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 1348

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 722.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 1351

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 723.**

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per la gestione di fondi per commissioni arbitrali e conciliative per la risoluzione di controversie tra imprese e tra imprese e consumatori ed utenti. Modificazione al bilancio di gestione.

pag. 1353

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Deliberazione 10 marzo 1999, n. 486/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 16.979.000 al gruppo «Walser Blaskapelle» di GRESSONEY-SAINT-JEAN per la confezione di costumi, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 1354

**Deliberazione 10 marzo 1999, n. 487/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 30.000.000, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69 alla Filarmonica alpina di HÔNE per l'organizzazione del XXVII° Raduno delle bande musicali della Valle d'Aosta.

pag. 1354

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 1355

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 1356

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 1356

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 1357

Avviso di deposito studio di impatto ambientale – Piano urbanistico di dettaglio. pag. 1357

**Délibération n° 722 du 15 mars 1999,**

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région. page 1351

**Délibération n° 723 du 15 mars 1999,**

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1999 de la Région pour la gestion des fonds afférents aux commissions d'arbitrage et de conciliation pour la résolution des différends entre les entreprises et entre les entreprises et les consommateurs et usagers, ainsi que modifications du budget de gestion de ladite année.

page 1353

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Délibération n° 486/XI du 10 mars 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 16 979 000 L en faveur du groupe «Walser Blaskapelle» de GRESSONEY-SAINT-JEAN pour la confection d'uniformes. Engagement de dépense y afférente. page 1354

**Délibération n° 487/XI du 10 mars 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de la «Filarmonica Alpina» de HÔNE pour l'organisation du XXVII<sup>e</sup> rendez-vous des fanfares de la Vallée d'Aoste.

page 1354

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 1355

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 1356

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 1356

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 1357

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement – Plan d'urbanisme de détail. page 1357

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 1359

Comune di COGNE.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore contabile a tempo determinato, area contabile informatica – 7<sup>a</sup> q.f. a 36 ore settimanali. pag. 1359

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura nell'area tecnico-manutentiva di un posto di esecutore operaio e cantoniere con possesso di patente di guida categoria tipo «C» – IV<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali – a tempo indeterminato. pag. 1360

Comune di JOVENÇAN.

Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la nomina di un posto di un posto di Istruttore Direttivo – area tecnico-progettuale – VII<sup>a</sup> qualifica funzionale. pag. 1362

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 1363

Consorzio regionale pesca – Valle d'Aosta.

Graduatoria ufficiale. pag. 1363

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento delle politiche del lavoro.

Bando di gara a pubblico incanto. pag. 1364

Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche.

Avviso di contratto stipulato. pag. 1367

Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – P.za Municipale 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tel. 0125/803132.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96). pag. 1367

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours. page 1359

Commune de COGNE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur comptable sous contrat à durée déterminée – aire informatique et comptable – 7<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires. page 1359

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier - cantonnier – aire technique et de l'entretien – justifiant du permis de conduire du type C, IV<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires. page 1360

Commune de JOVENÇAN.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et de la conception – VII<sup>e</sup> grade. page 1362

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Publication du résultat d'un concours. page 1363

Consortium régional de la pêche – Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude officielle. page 1363

ANNONCES LÉGALES

Département des politiques du travail.0

Avis d'appel d'offres ouvert. page 1364

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis de passation de contrat. page 1367

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.

Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de L.R. 12/1990). page 1367



## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

**Ordinanza 18 marzo 1999, n. 144.**

Ulteriore proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 96 del 25 febbraio 1997 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile a favore del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart».

pag. 1329

### AGRICOLTURA

**Provvedimento dirigenziale 22 luglio 1998, n. 3790.**

Iscrizione dell'impresa agricola FERRANDOZ Massimo con sede in Loc. Lyveroulaz, 16/B, nel Comune di SAINT-NICOLAS, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

pag. 1339

**Provvedimento dirigenziale 9 febbraio 1999, n. 419.**

Iscrizione dell'azienda agricola «LES ILES S.S. di VOLGET Domenico & C.» con sede in Loc. Cascina Volget, 151/A, nel Comune di BRISSOGNE, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

pag. 1339

### AMBIENTE

**Decreto 22 marzo 1999, n. 7.**

Rinvio apertura della pesca di un tratto del torrente Grand Eyvia in Comune di COGNE.

pag. 1333

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 568.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista agricola per allacciamento di vari mayen in località La Balma nel Comune di LA SALLE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lazey» di LA SALLE.

pag. 1340

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 569.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e straordinaria manutenzione della S.S. n. 27 tra Etroubles e l'innesto autostradale per il Traforo del G.S. Bernardo nei Comuni di ÉTROUBLES, SAINT-OYEN E SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta.

pag. 1341

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

**Ordonnance n° 144 du 18 mars 1999,**

prorogeant l'ordonnance du président du gouvernement régional n° 96 du 25 février 1997 portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur d'égouts, destinées au «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe-Aoste-Quart.

page 1329

### AGRICULTURE

**Acte du dirigeant n° 3790 du 22 juillet 1998,**

portant immatriculation de M. Massimo FERRANDOZ, titulaire de l'exploitation agricole située à SAINT-NICOLAS, 16/B, hameau de Lyveroulaz, au répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

page 1339

**Acte du dirigeant n° 419 du 9 février 1999,**

portant immatriculation de l'exploitation agricole «LES ILES S.S. di VOLGET Domenico & C.» située 151/A, lieu-dit Cascina Volget, dans la commune de BRISSOGNE, au répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

page 1339

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 7 du 22 mars 1999,**

portant renvoi de la date d'ouverture de la pêche dans un tronçon de la Grand Eyvia, dans la commune de COGNE.

page 1333

**Délibération n° 568 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste agricole reliant différents mayens à La Balma, dans la commune de LA SALLE, proposé par le CAF «Lazey» de LA SALLE.

page 1340

**Délibération n° 569 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'entretien extraordinaire de la route nationale n° 27 entre Étroubles et la bretelle autoroutière d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard, dans les communes d'ÉTROUBLES, SAINT-OYEN et SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposé par l'ANAS - «Compartimento della Valle d'Aosta».

page 1341

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 570.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della nuova strada «Epinel dessus» in Comune di COGNE, proposto dall'omonimo Comune. pag. 1342

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 660.**

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e ammodernamento della strada regionale 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN, di cui alla D.G.R. n. 4827 in data 9 giugno 1995. pag. 1344

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 661.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ricostruzione della strada comunale denominata «Salita della Gliuà» in Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dall'omonimo Comune. pag. 1344

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 662.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di struttura coperta per l'atletica leggera, gli sport di palestra, centro per il tennis in località Tzambarlet del Comune di AOSTA, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. pag. 1345

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 663.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della viabilità consorziale mediante realizzazione di pista trattorabile ed esecuzione di opere di straordinaria manutenzione lungo strade vicinali di Brenolin, Bachod e Cruchet in Comune di SAINT-PIERRE, proposto dal C.M.F. «Orsière-Muneresse» di SAINT-PIERRE. pag. 1346

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 710.**

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio industriale per la produzione di insaccati in località Ghear del Comune di ARNAD, proposto dalla Ditta «Salumificio Bertolin» S.r.l. di ARNAD. pag. 1347

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 1355

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 1356

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 1356

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 1357

**Délibération n° 570 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la commune de COGNE en vue de la réalisation de la nouvelle route Épinel-dessus, dans ladite commune. page 1342

**Délibération n° 660 du 8 mars 1999,**

portant report de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4827 du 9 juin 1995. page 1344

**Délibération n° 661 du 8 mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de reconstruction de la route communale dénommée «Salita della Gliuà», dans la commune de VALSAVARENCHÉ, proposé par ladite commune. page 1344

**Délibération n° 662 du 8 mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une structure couverte pour l'athlétisme, les sports en salle et le tennis, à Tzambarlet, dans la commune d'AOSTE, proposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. page 1345

**Délibération n° 663 du 8 mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'amélioration de la voirie consorziale par la réalisation d'une piste pour tracteurs, ainsi que de travaux d'entretien extraordinaire le long des chemins vicinaux de Brenolin, Bachod et Crucher, dans la commune de SAINT-PIERRE, proposé par le CAF «Orsières-Muneresse» de SAINT-PIERRE. page 1346

**Délibération n° 710 du 8 mars 1999,**

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment industriel pour la production de charcuterie, au hameau de Ghear, dans la commune d'ARNAD, proposé par la société «Salumificio Bertolin Srl» d'ARNAD. page 1347

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 1355

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 1356

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 1356

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 1357

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale – Piano urbanistico di dettaglio.** pag. 1357

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Decreto 19 marzo 1999, n. 148.**

**Sostituzione del presidente e di un membro supplente in seno alla Commissione medica per l'accertamento delle condizioni per il diritto all'assegno di cura e sostentamento a favore degli affetti da tubercolosi di cui alla Legge Regionale 23.12.1981, n. 82.**

pag. 1331

ASSISTENZA SOCIALE

**Decreto 19 marzo 1999, n. 147.**

**Sostituzione del Presidente e di componenti in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «Aosta 1», con sede in AOSTA.**

pag. 1330

ATTIVITÀ CULTURALI

**Deliberazione 10 marzo 1999, n. 486/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 16.979.000 al gruppo «Walser Blaskapelle» di GRESSONEY-SAINT-JEAN per la confezione di costumi, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

pag. 1354

**Deliberazione 10 marzo 1999, n. 487/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 30.000.000, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69 alla Filarmonica alpina di HÔNE per l'organizzazione del XXVII° Raduno delle bande musicali della Valle d'Aosta.**

pag. 1354

BILANCIO

**Regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2.**

**Modifica al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)).**

pag. 1327

**Délibération n° 720 du 15 mars 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.**

page 1348

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 721.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 1348

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement – Plan d'urbanisme de détail.** page 1357

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Arrêté n° 148 du 19 mars 1999,**

**portant remplacement du président et des membres de la commission médicale collégiale chargée de définir les conditions faisant droit à l'octroi de l'allocation de soins et de subsistance en faveur des personnes atteintes de tuberculose, aux termes de la loi régionale n° 82 du 23 décembre 1981.**

page 1331

AIDE SOCIALE

**Arrêté n° 147 du 19 mars 1999,**

**portant remplacement du président et des membres de la Commission médicale collégiale chargé de la constatation de la qualité d'invalidé civil dénommée «Aosta 1» sise à AOSTE.**

page 1330

ACTIVITÉS CULTURELLES

**Délibération n° 486/XI du 10 mars 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 16 979 000 L en faveur du groupe «Walser Blaskapelle» de GRESSONEY-SAINT-JEAN pour la confection d'uniformes. Engagement de dépense y afférente.**

page 1354

**Délibération n° 487/XI du 10 mars 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de la «Filarmonica Alpina» de HÔNE pour l'organisation du XXVII° rendez-vous des fanfares de la Vallée d'Aoste.**

page 1354

BUDGET

**Règlement n° 2 du 25 mars 1999,**

**modifiant le règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT).**

page 1327

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 720.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.**

pag. 1348

**Délibération n° 721 du 15 mars 1999,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 1348

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 722.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**  
pag. 1351

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 723.**

**Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per la gestione di fondi per Commissioni arbitrali e conciliative per la risoluzione di controversie tra imprese e tra imprese e consumatori ed utenti. Modificazione al bilancio di gestione.**  
pag. 1353

**COMMERCIO**

**Decreto 3 marzo 1999, n. 35.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 1338

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 19 marzo 1999, n. 147.**

**Sostituzione del Presidente e di componenti in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «Aosta 1», con sede in AOSTA.**  
pag. 1330

**Decreto 19 marzo 1999, n. 148.**

**Sostituzione del presidente e di un membro supplente in seno alla Commissione medica per l'accertamento delle condizioni per il diritto all'assegno di cura e sostentamento a favore degli affetti da tubercolosi di cui alla Legge Regionale 23.12.1981, n. 82.**  
pag. 1331

**Decreto 15 marzo 1999, n. 39.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo.**  
pag. 1338

**EDILIZIA**

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 662.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di struttura coperta per l'atletica leggera, gli sport di palestra, centro per il tennis in località Tzambarlet del Comune di AOSTA, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**  
pag. 1345

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 710.**

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio industriale per la**

**Délibération n° 722 du 15 mars 1999,**

**portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région.**  
page 1351

**Délibération n° 723 du 15 mars 1999,**

**portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1999 de la Région pour la gestion des fonds afférents aux commissions d'arbitrage et de conciliation pour la résolution des différends entre les entreprises et entre les entreprises et les consommateurs et usagers, ainsi que modifications du budget de gestion de ladite année.**  
page 1353

**COMMERCE**

**Arrêté n° 35 du 3 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 1338

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 147 du 19 mars 1999,**

**portant remplacement du président et des membres de la Commission médicale collégiale chargé de la constatation de la qualité d'invalidé civil dénommée «Aosta 1» sise à AOSTE.**  
page 1330

**Arrêté n° 148 du 19 mars 1999,**

**portant remplacement du président et des membres de la commission médicale collégiale chargée de définir les conditions faisant droit à l'octroi de l'allocation de soins et de subsistance en faveur des personnes atteintes de tuberculose, aux termes de la loi régionale n° 82 du 23 décembre 1981.**  
page 1331

**Arrêté n° 39 du 15 mars 1999,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard.**  
page 1338

**BÂTIMENT**

**Délibération n° 662 du 8 mars 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une structure couverte pour l'athlétisme, les sports en salle et le tennis, à Tzambarlet, dans la commune d'AOSTE, proposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**  
page 1345

**Délibération n° 710 du 8 mars 1999,**

**portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment**

**produzione di insaccati in località Ghear del Comune di ARNAD, proposto dalla Ditta «Salumificio Bertolin» S.r.l. di ARNAD.**

pag. 1347

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale – Piano urbanistico di dettaglio.**

pag. 1357

#### ENTI LOCALI

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 646.**

**Ulteriore individuazione di edifici di cui all'art. 3, lett. b) della L.R. 28.02.90, n. 10, non sottoposti all'obbligo di costruzione del manto di copertura in lose, individuati e proposti dal Comune di SAINT-VINCENT.**

pag. 1343

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 18 marzo 1999, n. 146.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione di una vasca di carico dell'acquedotto comunale in loc. Arpeille, in Comune di TORGNON. Fissazione indennità.**

pag. 1330

#### FINANZE

**Délibération n° 720 du 15 mars 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.**

page 1348

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 721.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 1348

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 722.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

pag. 1351

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 723.**

**Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per la gestione di fondi per commissioni arbitrali e conciliative per la risoluzione di controversie tra imprese e tra imprese e consumatori ed utenti. Modificazione al bilancio di gestione.**

pag. 1353

#### FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 10 marzo 1999, n. 486/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 16.979.000 al grup-**

**industriel pour la production de charcuterie, au hameau de Ghear, dans la commune d'ARNAD, proposé par la société «Salumificio Bertolin Srl» d'ARNAD.**

page 1347

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement – Plan d'urbanisme de détail.**

page 1357

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 646 du 8 mars 1999,**

**approuvant la détermination supplémentaire de bâtiments dont les toitures ne doivent pas être obligatoirement construites en lauzes, au sens de la lettre b) de l'art. 3 de la LR n° 10 du 28 février 1990, établie et proposée par la commune de SAINT-VINCENT.**

page 1343

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 146 du 18 mars 1999,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un réservoir hydraulique destiné au réseau d'adduction d'eau à Arpeille, dans la commune de TORGNON. Détermination des indemnités y afférentes.**

page 1330

#### FINANCES

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 720.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.**

page 1348

**Délibération n° 721 du 15 mars 1999,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 1348

**Délibération n° 722 du 15 mars 1999,**

**portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région.**

page 1351

**Délibération n° 723 du 15 mars 1999,**

**portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1999 de la Région pour la gestion des fonds afférents aux commissions d'arbitrage et de conciliation pour la résolution des différends entre les entreprises et entre les entreprises et les consommateurs et usagers, ainsi que modifications du budget de gestion de ladite année.**

page 1353

#### FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 486/XI du 10 mars 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août**

po «Walser Blaskapelle» di GRESSONEY-SAINT-JEAN per la confezione di costumi, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 1354

**Deliberazione 10 marzo 1999, n. 487/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 30.000.000, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69 alla Filarmonica alpina di HÔNE per l'organizzazione del XXVII° Raduno delle bande musicali della Valle d'Aosta.

pag. 1354

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 23 marzo 1999, n. 151.**

Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata nelle località denominate «Croix de St-Marc» - «Vieille Forche» - «Côte Longue» - «Villotta» - «Paquis», in Comune di MORGEX.

pag. 1332

**Decreto 23 marzo 1999, n. 152.**

Proroga per allontanamento materiale legnoso, su terreni di proprietà privata, nella località denominata «Côtes de Gnon», in Comune di ÉTROUBLES.

pag. 1333

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 568.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista agricola per allacciamento di vari mayen in località La Balma nel Comune di LA SALLE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lazey» di LA SALLE.

pag. 1340

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 663.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della viabilità consorziale mediante realizzazione di pista trattabile ed esecuzione di opere di straordinaria manutenzione lungo strade vicinali di Brenolin, Bachod e Cruchet in Comune di SAINT-PIERRE, proposto dal C.M.F. «Orsière-Muneresse» di SAINT-PIERRE.

pag. 1346

#### IGIENE E SANITA PUBBLICA

**Ordinanza 18 marzo 1999, n. 144.**

Ulteriore proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 96 del 25 febbraio 1997 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile a favore del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart».

pag. 1329

1993, d'une subvention de 16 979 000 L en faveur du groupe «Walser Blaskapelle» de GRESSONEY-SAINT-JEAN pour la confection d'uniformes. Engagement de dépense y afférente.

page 1354

**Délibération n° 487/XI du 10 mars 1999,**

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de la «Filarmonica Alpina» de HÔNE pour l'organisation du XXVII° rendez-vous des fanfares de la Vallée d'Aoste.

page 1354

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 151 du 23 mars 1999,**

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés aux lieux-dits Croix de Saint-Marc, Vieille Forche, Côte Longue, Villotta et Paquis dans la commune de MORGEX.

page 1332

**Arrêté n° 152 du 23 mars 1999,**

portant prorogation du délai prévu pour le débardage des arbres, sur des terrains propriété de particuliers, au lieu-dit «Côtes de Gnon», dans la commune d'ÉTROUBLES.

page 1333

**Délibération n° 568 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste agricole reliant différents mayens à La Balma, dans la commune de LA SALLE, proposé par le CAF «Lazey» de LA SALLE.

page 1340

**Délibération n° 663 du 8 mars 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'amélioration de la voirie consorziale par la réalisation d'une piste pour tracteurs, ainsi que de travaux d'entretien extraordinaire le long des chemins vicinaux de Brenolin, Bachod et Crucher, dans la commune de SAINT-PIERRE, proposé par le CAF «Orsières-Muneresse» de SAINT-PIERRE.

page 1346

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 144 du 18 mars 1999,**

prorogeant l'ordonnance du président du gouvernement régional n° 96 du 25 février 1997 portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur d'égouts, destinées au «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe-Aosta-Quart.

page 1329

## NOMINE

### Délibération n° 600 du 1<sup>er</sup> mars 1999,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Pietro GIORGIO et Dario MONTROSSET en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Società Italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

page 1342

### Délibération n° 601 du 1<sup>er</sup> mars 1999,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M.me Anna Maria TRAVERSA en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de l'Institut Régional «A. GERVASONE» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

page 1343

### Délibération n° 602 du 1<sup>er</sup> mars 1999,

portant désignation (L.R. 11/1997) de MM. E. BIONAZ, C. GIRARDI, S. TESIO (membres titulaires) et de MM. G. BIANCARDI, M. MORELLI, A. FRAND GENISOT (membres suppléants), représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Régional «A. GERVASONE» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

page 1343

## OPERE PUBBLICHE

### Decreto 18 marzo 1999, n. 146.

Espropriazione di terreni per la costruzione di una vasca di carico dell'acquedotto comunale in loc. Arpeille, in Comune di TORGNON. Fissazione indennità.

pag. 1330

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 1356

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 1357

## PESCA

### Decreto 22 marzo 1999, n. 7.

Rinvio apertura della pesca di un tratto del torrente Grand Eyvia in Comune di COGNE.

pag. 1333

## PROFESSIONI

### Decreto 12 marzo 1999, n. 3.

Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in

## NOMINATIONS

### Deliberazione 1° marzo 1999, n. 600.

Designazione ai sensi della L.R. n. 11/97 dei sigg. Pietro GIORGIO e Dario MONTROSSET quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana per azioni per il traforo del Monte Bianco» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

pag. 1342

### Deliberazione 1° marzo 1999, n. 601.

Designazione ai sensi della L.R. n. 11/97 della signora Anna Maria TRAVERSA quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto regionale «A. GERVASONE» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

pag. 1343

### Deliberazione 1° marzo 1999, n. 602.

Designazione ai sensi della L.R. n. 11/97 della signora E. BIONAZ, del sig. C. GIRARDI e della signora S. TESIO (membri effettivi) nonché dei sigg. G. BIANCARDI e M. MORELLI e della signora A. FRAND GENISOT (membri supplenti) quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio sindacale dell'Istituto regionale «A. GERVASONE» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

pag. 1343

## TRAVAUX PUBLICS

### Arrêté n° 146 du 18 mars 1999,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un réservoir hydraulique destiné au réseau d'adduction d'eau à Arpeille, dans la commune de TORGNON. Détermination des indemnités y afférentes.

page 1330

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 1356

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 1357

## PECHE

### Arrêté n° 7 du 22 mars 1999,

portant renvoi de la date d'ouverture de la pêche dans un tronçon de la Grand Eyvia, dans la commune de COGNE.

page 1333

## PROFESSIONS

### Arrêté n° 3 du 12 mars 1999,

portant immatriculation au registre régional des anima-

**medicina generale.**  
pag. 1334

**Decreto 12 marzo 1999, n. 4.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**  
pag. 1335

**Decreto 12 marzo 1999, n. 5.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**  
pag. 1335

**Decreto 12 marzo 1999, n. 6.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**  
pag. 1336

**Decreto 12 marzo 1999, n. 7.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**  
pag. 1336

**Decreto 12 marzo 1999, n. 8.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**  
pag. 1337

**Decreto 12 marzo 1999, n. 9.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**  
pag. 1337

#### TERRITORIO

**Decreto 23 marzo 1999, n. 151.**

**Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata nelle località denominate «Croix de St-Marc» – «Vieille Forche» – «Côte Longue» – «Villotta» – «Paquis», in Comune di MORGEX.**  
pag. 1332

**Decreto 23 marzo 1999, n. 152.**

**Proroga per allontanamento materiale legnoso, su terreni di proprietà privata, nella località denominata «Côtes de Gnon», in Comune di ÉTROUBLES.**  
pag. 1333

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**  
pag. 1355

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**  
pag. 1356

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).**  
pag. 1356

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**  
pag. 1357

**teurs de formation en médecine générale.**  
page 1334

**Arrêté n° 4 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**  
page 1335

**Arrêté n° 5 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**  
page 1335

**Arrêté n° 6 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**  
page 1336

**Arrêté n° 7 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**  
page 1336

**Arrêté n° 8 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**  
page 1337

**Arrêté n° 9 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**  
page 1337

#### TERRITOIRE

**Arrêté n° 151 du 23 mars 1999,**

**relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés aux lieux-dits Croix de Saint-Marc, Vieille Forche, Côte Longue, Villotta et Paquis dans la commune de MORGEX.**  
page 1332

**Arrêté n° 152 du 23 mars 1999,**

**portant prorogation du délai prévu pour le débardage des arbres, sur des terrains propriété de particuliers, au lieu-dit «Côtes de Gnon», dans la commune d'ÉTROUBLES.**  
page 1333

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).**  
page 1355

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).**  
page 1356

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).**  
page 1356

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).**  
page 1357



**Avviso di deposito studio di impatto ambientale – Piano urbanistico di dettaglio.** pag. 1357

#### TRASPORTI

**Regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2.**

**Modifica al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)).** pag. 1327

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 570.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della nuova strada «Epinel dessus» in Comune di COGNE, proposto dall'omonimo Comune.** pag. 1342

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 660.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e ammodernamento della strada regionale 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN, di cui alla D.G.R. n. 4827 in data 9 giugno 1995.** pag. 1344

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 661.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ricostruzione della strada comunale denominata «Salita della Gliuà» in Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dall'omonimo Comune.** pag. 1344

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).** pag. 1355

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).** pag. 1356

#### URBANISTICA

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 646.**

**Ulteriore individuazione di edifici di cui all'art. 3, lett. b) della L.R. 28.02.90, n. 10, non sottoposti all'obbligo di costruzione del manto di copertura in lose, individuati e proposti dal Comune di SAINT-VINCENT.** pag. 1343

#### VIABILITÀ

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 569.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e straordinaria**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement – Plan d'urbanisme de détail.** page 1357

#### TRANSPORTS

**Règlement n° 2 du 25 mars 1999,**

**modifiant le règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT).** pag. 1327

**Délibération n° 570 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la commune de COGNE en vue de la réalisation de la nouvelle route Épinel-dessus, dans ladite commune.** page 1342

**Délibération n° 660 du 8 mars 1999,**

**portant report de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4827 du 9 juin 1995.** page 1344

**Délibération n° 661 du 8 mars 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de reconstruction de la route communale dénommée «Salita della Gliuà», dans la commune de VALSAVARENCHÉ, proposé par ladite commune.** page 1344

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).** page 1355

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).** page 1356

#### URBANISME

**Délibération n° 646 du 8 mars 1999,**

**approuvant la détermination supplémentaire de bâtiments dont les toitures ne doivent pas être obligatoirement construites en lauzes, au sens de la lettre b) de l'art. 3 de la LR n° 10 du 28 février 1990, établie et proposée par la commune de SAINT-VINCENT.** page 1343

#### VOIRIE

**Délibération n° 569 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement**

**manutenzione della S.S. n. 27 tra Etroubles e l'innesto autostradale per il Traforo del G.S. Bernardo nei Comuni di ÉTROUBLES, SAINT-OYEN E SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposto dall'ANAS – Compartimento della Valle d'Aosta.**

pag. 1341

**et d'entretien extraordinaire de la route nationale n° 27 entre Étroubles et la bretelle autoroutière d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard, dans les communes d'ÉTROUBLES, SAINT-OYEN et SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposé par l'ANAS - «Compartimento della Valle d'Aosta».**

page 1341

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2.**

**Modifica al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1  
(Modifica all'articolo 2)

1. Il comma 2 dell'articolo 2 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)) è sostituito dal seguente:

«2. L'IRT è dovuta per ciascun veicolo al momento della richiesta di ciascuna formalità. È dovuta una sola imposta quando per lo stesso credito ed in virtù dello stesso atto debbano eseguirsi più formalità ai sensi delle disposizioni vigenti in materia.»

Art. 2  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. Il presente regolamento è dichiarato urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 marzo 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Règlement n° 2 du 25 mars 1999,**

**modifiant le règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modification de l'article 2)

1. Le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT) est remplacé comme suit :

«2. L'IRT est dû pour chacun des véhicules au moment de la requête des formalités. Lorsque plusieurs formalités doivent être accomplies pour le même crédit et en vertu du même acte, aux termes des dispositions en vigueur en la matière, elles sont passibles d'un impôt unique.»

Art. 2  
(Déclaration d'urgence)

1. Le présent règlement est déclaré urgent aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 mars 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

### LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 3

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 190 del 01.02.1999);
- presentata al Consiglio regionale in data 05.02.1999;
- assegnata alla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 10.02.1999;
- esaminata dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 22.02.1999 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 10.03.1999, con deliberazione n. 485/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 15.03.1999;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 22.03.1999.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 3

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 190 du 01.02.1999) ;
- présentée au Conseil régional en date du 05.02.1999 ;
- soumise à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 10.02.1999 ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 22.02.1999 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 10.03.1999, délibération n° 485/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 15.03.1999 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 22.03.1999.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE  
25 marzo 1999, N. 2

#### Nota all'articolo 1:

<sup>(1)</sup> Il comma 2 dell'articolo 2 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 prevedeva quanto segue :

*«L'IRT è dovuta per ciascun veicolo al momento della richiesta di ciascuna formalità. È dovuta una sola imposta quando per lo stesso credito ed in virtù dello stesso atto debbano eseguirsi più formalità di iscrizione ipotecaria, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia.»*

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Ordinanza 18 marzo 1999, n. 144.**

**Ulteriore proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 96 del 25 febbraio 1997 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile a favore del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. di prorogare, dal 1° marzo 1999, fino alla data di approvazione della deliberazione di autorizzazione allo scarico da parte della Giunta regionale e comunque non oltre il 29 marzo 1999, la validità dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 96 del 25 febbraio 1997, autorizzando il Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart a scaricare nella Dora Baltea le acque reflue non trattate di origine civile provenienti dal collettore consortile danneggiato nel tratto compreso tra il cimitero di AOSTA e la piscina regionale coperta, attraverso lo sfioratore sito in Comune di SARRE, loc. La Grenade, come indicato nella planimetria allegata;

2. di stabilire che il Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche sociali, al Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione assetto del territorio e risorse idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 18 marzo 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegati omissis

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Ordonnance n° 144 du 18 mars 1999,**

**prorogeant l'ordonnance du président du gouvernement régional n° 96 du 25 février 1997 portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur d'égouts, destinées au «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe-Aoste-Quart.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Est prorogée, à partir du 1<sup>er</sup> mars 1999 et jusqu'à la date d'approbation par le Gouvernement régional de la délibération d'autorisation à déverser, et en tout état de cause au plus tard au 29 mars 1999, la validité de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 96 du 25 février 1997 par laquelle le «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe-Aoste-Quart est autorisé à déverser dans la Doire Baltée, par le déversoir sis au lieu-dit La Grenade dans la commune de SARRE ainsi qu'il est indiqué sur la carte planimétrique annexée à la présente ordonnance, les eaux usées non traitées provenant du collecteur d'égouts du consortium susvisé, endommagé sur le tronçon compris entre le cimetière d'AOSTE et la piscine régionale couverte ;

2. Le «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe-Aoste-Quart se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976, et ce jusqu'à l'achèvement des travaux susmentionnés ;

3. La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au «Consorzio Depurazione Fognature» de Saint-Christophe-Aoste-Quart, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 18 mars 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Les annexes sont omises.

**Decreto 18 marzo 1999, n. 146.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione di una vasca di carico dell'acquedotto comunale in loc. Arpeille, in Comune di TORGNON. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione del terreno sito in Comune di TORGNON ricompreso in zona E del P.R.G.C., necessario per i lavori di costruzione di una vasca di carico dell'acquedotto comunale in loc. Arpeille, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) MUS Battista n. a CHAMBAVE il 17.03.1934  
F. 16 - map. 920 di mq. 663 - Pr  
Indennità: Lire 853.945  
Contributo: Lire 5.831.920

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di TORGNON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 18 marzo 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 19 marzo 1999, n. 147.**

**Sostituzione del Presidente e di componenti in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «Aosta 1», con sede in AOSTA.**

**Arrêté n° 146 du 18 mars 1999,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un réservoir hydraulique destiné au réseau d'adduction d'eau à Arpeille, dans la commune de TORGNON. Détermination des indemnités y afférentes.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble situé dans la commune de TORGNON, compris dans la zone E du PRGC et nécessaire à la réalisation d'un réservoir hydraulique destiné au réseau d'adduction d'eau à Arpeille, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiées, sont fixées comme suit :

2) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et l'eventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de TORGNON est chargé de communiquer au propriétaire concerné, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aosta, le 18 mars 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 147 du 19 mars 1999,**

**portant remplacement du président et des membres de la Commission médicale collegiale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil dénommée «Aosta 1» sise à AOSTE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di provvedere alla sostituzione del Presidente e di membri in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «Aosta 1» con sede in AOSTA, come segue:

*Presidente*

Dott. Albino CURTO  
Medico legale

*Membro effettivo*

Dott. Fortunato STERRANTINO  
Medico convenzionato USL

*Membro supplente*

Dott. Giovanni Luca CAVORETTO  
Medico convenzionato USL

L'Ufficio Invalidità Civile, Condizioni Visive e Sordomutismo dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 marzo 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 19 marzo 1999, n. 148.**

**Sostituzione del presidente e di un membro supplente in seno alla Commissione medica per l'accertamento delle condizioni per il diritto all'assegno di cura e sostentamento a favore degli affetti da tubercolosi di cui alla Legge Regionale 23.12.1981, n. 82.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di provvedere alla sostituzione del Presidente e del membro supplente rappresentante dell'Associazione Nazionale Mutilati ed Invalidi Civili in seno alla Commissione sopraindicata, come segue:

*Presidente*

Dott. Albino CURTO

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La commission médicale collégiale dénommée «Aosta 1» chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil est ainsi renouvelée :

*Président :*

M. Albino CURTO  
médecin légiste ;

*Membre titulaire :*

M. Fortunato STERRANTINO  
médecin conventionné avec l'USL ;

*Membre suppléant :*

M. Giovanni Luca CAVORETTO  
médecin conventionné avec l'USL ;

Le Bureau des invalides civils, malvoyants et sourds-muets de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 mars 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 148 du 19 mars 1999,**

**portant remplacement du président et des membres de la commission médicale collégiale chargée de définir les conditions faisant droit à l'octroi de l'allocation de soins et de subsistance en faveur des personnes atteintes de tuberculose, aux termes de la loi régionale n° 82 du 23 décembre 1981.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le remplacement du Président et du membre suppléant représentant l'«Associazione nazionale mutilati ed invalidi civili» au sein de la Commission susvisée :

*Président :*

M. Albino CURTO  
médecin légiste ;

Medico legale  
Membro supplente

Dott. Eugenio ZOJA  
Medico rappresentante ANMIC

L'Ufficio Invalidità Civile, Condizioni Visive e Sordomutismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 marzo 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 23 marzo 1999, n. 151.**

**Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata nelle località denominate «Croix de St-Marc» – «Vieille Forche» – «Côte Longue» – «Villotta» – «Paquis», in Comune di MORGEX.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) che il taglio e l'allestimento delle suddette piante sia effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la direzione tecnica della Direzione Forestazione, nelle località denominate «Croix de St-Marc» – «Vieille Forche» – «Côte Longue» – «Villotta» – «Paquis», site nel territorio del Comune di MORGEX, su terreni di proprietà privata, e che la data di inizio delle operazioni di cui sopra sia preventivamente indicata e rimanga esposta all'albo pretorio del Comune interessato per almeno 8 giorni.

2) che siano eseguiti i necessari interventi di taglio e allestimento delle piante sradicate e stroncate e che la ramaglia di risulta venga accatastata ed eventualmente bruciata;

3) che le piante abbattute siano lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e allestimento che verrà indicata, tramite avviso affisso presso l'albo pretorio del Comune di MORGEX, dovranno provvedere secondo le disposizioni della Direzione Lavori all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4) che trascorso il termine di cui al punto precedente, il materiale legnoso ritraibile sia posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione, e che i proventi siano utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi di utilizzazione.

Membre suppléant :

M. Eugenio ZOJA  
médecin représentant l'ANMIC ;

Le Bureau des invalides civils, des aveugles et malvoyants et des sourds-muets est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 mars 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 151 du 23 mars 1999,**

**relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés aux lieux-dits Croix de Saint-Marc, Vieille Forche, Côte Longue, Villotta et Paquis dans la commune de MORGEX.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Des opérations culturales doivent être effectuées par les personnels des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, aux lieux-dits Croix de Saint-Marc, Vieille Forche, Côte Longue, Villotta et Paquis dans la commune de MORGEX, sur des terrains appartenant à des particuliers ; la date d'effet des opérations susmentionnées doit être indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée pendant 8 jours au moins ;

2) Les opérations de coupe s'avèrent nécessaires pour les arbres déracinés et brisés ; les branchages qui en résultent doivent être empilés et éventuellement brûlés.

3) Les arbres abattus doivent être laissés sur place ou à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage – date qui sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de MORGEX – lesdits propriétaires doivent procéder au débardage du bois, suivant les consignes de la Direction des forêts ;

4) Passé le délai visé au point précédent, le bois est mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes sont affectées à l'exécution de travaux dans le secteur de l'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des coûts d'exploitation.



Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e per la durata di 15 giorni nell'albo pretorio del Comune di MORGEX interessato dai lavori.

Aosta, 23 marzo 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 23 marzo 1999, n. 152.**

**Proroga per allontanamento materiale legnoso, su terreni di proprietà privata, nella località denominata «Côtes de Gnon», in Comune di ÉTROUBLES.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di estendere, a tutto il 15 aprile 1999 il termine per l'allontanamento delle piante utilizzate dai cantieri forestali nel corso dell'anno 1998;

2) decorso tale termine, le operazioni relative al concentramento e all'esbosco verranno effettuate dagli addetti ai cantieri forestali, sotto la direzione tecnica della Direzione Forestazione e il materiale legnoso retraibile verrà destinato per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e per la durata di 15 giorni nell'albo pretorio del Comune di ÉTROUBLES interessato dai lavori.

Aosta, 23 marzo 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Decreto 22 marzo 1999, n. 7.**

**Rinvio apertura della pesca di un tratto del torrente Grand Eyvia in Comune di COGNE.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de MORGEX, concernée par lesdits travaux.

Fait à Aoste, le 23 mars 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 152 du 23 mars 1999,**

**portant prorogation du délai prévu pour le débardage des arbres, sur des terrains propriété de particuliers, au lieu-dit «Côtes de Gnon», dans la commune d'ÉTROUBLES.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le délai prévu pour le débardage des arbres utilisés dans les chantiers forestiers au cours de l'année 1998 est prorogé au 15 avril 1999 inclus ;

2) Passé ledit délai, les opérations de débusquage et de débardage sont effectuées par les personnels des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, et le bois y afférent est destiné à l'exécution de travaux dans le secteur de l'amélioration forestière ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune d'ÉTROUBLES.

Fait à Aoste, le 23 mars 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 7 du 22 mars 1999,**

**portant renvoi de la date d'ouverture de la pêche dans un tronçon de la Grand Eyvia, dans la commune de COGNE.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

decreta  
Art. 1

L'apertura della pesca nel tratto del torrente Grand Eyvia compreso tra la vecchia presa all'inizio delle gole di Crétaz e la presa per i prati della zona bassa di Epinel in Comune di COGNE è rinviata a data da stabilirsi.

L'apertura della pesca nel tratto di cui sopra verrà effettuata con successivo provvedimento non appena cesseranno le attuali condizioni di pericolo per i pescatori.

Articolo 2

Il Corpo Forestale Valdostano ed il Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Articolo 3

Copia del presente decreto sarà trasmesso al Dipartimento Legislativo e Legale – Direzione Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la sua iscrizione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 22 marzo 1999.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI**

**Decreto 12 marzo 1999, n. 3.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1) è iscritto all'Albo regionale degli animatori di formazione in medicina generale il Dottor:

Ubaldo LOIERO  
nato a CATANZARO il 4 novembre 1949 e residente ad  
AOSTA – Via Montmayeur, n. 23.  
Codice fiscale LRO BLD 49S04 C352U

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.  
Aosta, 12 marzo 1999.

L'Assessore  
VICQUÉRY

arrête  
Art. 1<sup>er</sup>

L'ouverture de la pêche dans le tronçon de la Grand Eyvia compris entre la vieille écluse située au début des gorges de Crétaz et celle desservant les prés de la zone basse d'Épinel, dans la commune de COGNE, est renvoyée.

L'ouverture de la pêche dans le tronçon susmentionné sera autorisée par un acte ultérieur, dès que les conditions de danger pour les pêcheurs ne subsisteront plus.

Art. 2

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de contrôler l'application du présent arrêté.

Art. 3

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 22 mars 1999.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

**Arrêté n° 3 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE  
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1) Le médecin indiqué ci-après est immatriculé au registre régional des animateurs de formation en médecine générale :

M. Ubaldo LOIERO  
né le 4 novembre 1949 à CATANZARO et résidant à  
AOSTE, 23, rue de Montmayeur  
Code fiscal LRO BLD 49S04C352U

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.  
Fait à Aoste, le 12 mars 1999.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**Decreto 12 marzo 1999, n. 4.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1) è iscritto all'Albo regionale degli animatori di formazione in medicina generale il Dottor:

Habdulkader HADRI  
nato ad ALEPPO (Siria) il 26 luglio 1948 e residente a  
CHARVENSOD - Via Capoluogo, n. 22.  
Codice fiscale HDR BLK 48L26 Z240M

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 12 marzo 1999.

L'Assessore  
VICQUÉRY

**Decreto 12 marzo 1999, n. 5.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1) è iscritto all'Albo regionale degli animatori di formazione in medicina generale la Dottoressa:

Raffaella DE CRISTOFARO  
nata a FOGGIA il 19 dicembre 1954 e residente a SAINT-  
CHRISTOPHE - Fraz. Grande Charrière, n. 76.  
Codice fiscale DCR RFL 54T59 D6430

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 12 marzo 1999.

L'Assessore  
VICQUÉRY

**Arrêté n° 4 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE  
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1) Le médecin indiqué ci-après est immatriculé au registre régional des animateurs de formation en médecine générale :

M. Habdulkader HADRI  
né le 26 juillet 1948 à ALEP (Syrie) et résidant à CHAR-  
VENSOD, 22, Chef-lieu  
Code fiscal HDR BLK 48L26 Z240M

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mars 1999.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**Arrêté n° 5 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE  
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1) Le médecin indiqué ci-après est immatriculé au registre régional des animateurs de formation en médecine générale :

Mme Raffaella DE CRISTOFARO  
née le 19 décembre 1954 à FOGGIA et résidante à  
SAINT-CHRISTOPHE, 76, hameau de Grande-Charrière  
Code fiscal DCT RFL 54T59 D6430

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mars 1999.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**Decreto 12 marzo 1999, n. 6.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1) è iscritto all'Albo regionale degli animatori di formazione in medicina generale la Dottoressa:

Patrizia FIORENZA  
nata a REGGIO CALABRIA il 15 marzo 1960 e residente a DONNAS – Via Nazionale per Donnas, n. 54.  
Codice fiscale FRN PRZ 60C55 H224D

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 12 marzo 1999.

L'Assessore  
VICQUÉRY

**Decreto 12 marzo 1999, n. 7.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1) è iscritto all'Albo regionale degli animatori di formazione in medicina generale il Dottor:

Giuseppe SESTITO  
nato a VALLEFIORITA (CZ) il 9 gennaio 1959 e residente a VERRÈS – Via A. Crétier, n. 62.  
Codice fiscale SST GPP 59A09 I322E

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 12 marzo 1999.

L'Assessore  
VICQUÉRY

**Arrêté n° 6 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE  
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1) Le médecin indiqué ci-après est immatriculé au registre régional des animateurs de formation en médecine générale :

Mme Patrizia FIORENZA  
née le 15 mars 1960 à REGGIO CALABRIA et résidante à DONNAS, 54, route nationale pour Donnas  
Code fiscal FRN PRZ 60C55 H224D

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mars 1999.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**Arrêté n° 7 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE  
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1) Le médecin indiqué ci-après est immatriculé au registre régional des animateurs de formation en médecine générale :

M. Giuseppe SESTITO  
né le 9 janvier 1959 à VALLEFIORITA (CZ) et résidant à VERRÈS, 62, rue A. Crétier  
Code fiscal SST GPP 59A09 I322E

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mars 1999.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**Decreto 12 marzo 1999, n. 8.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1) è iscritto all'Albo regionale degli animatori di formazione in medicina generale il Dottor:

Roberto ROSSET  
nato ad AOSTA il 30 marzo 1952 e residente a CHÂTILLON - Via Pellissier, n. 17.  
Codice fiscale RSS RRT 52C30 A326A

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 12 marzo 1999.

L'Assessore  
VICQUÉRY

**Decreto 12 marzo 1999, n. 9.**

**Iscrizione nell'albo degli animatori di formazione in medicina generale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1) è iscritto all'Albo regionale degli animatori di formazione in medicina generale il Dottor:

Andrea DESUÒ  
nato a SESTO S. GIOVANNI (MI) il 3 ottobre 1959 e residente ad AOSTA - Reg. Pallin, n. 5.  
Codice fiscale DSE NDR 59R03 I690L

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 12 marzo 1999.

L'Assessore  
VICQUÉRY

**Arrêté n° 8 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE  
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1) Le médecin indiqué ci-après est immatriculé au registre régional des animateurs de formation en médecine générale :

M. Roberto ROSSET  
né le 30 mars 1952 à AOSTE et résidant à CHÂTILLON, 17, rue Pellissier  
Code fiscal RSS RRT 52C30 A326A

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mars 1999.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**Arrêté n° 9 du 12 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre régional des animateurs de formation en médecine générale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE  
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1) Le médecin indiqué ci-après est immatriculé au registre régional des animateurs de formation en médecine générale :

M. Andrea DESUÒ  
né le 3 octobre 1959 à SESTO S. GIOVANNI (MI) et résidant à AOSTE, 5, région Pallin  
Code fiscal DSE NDR 59R03 I690L

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 mars 1999.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 3 marzo 1999, n. 35.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) EDIM.CO. S.r.l.
- 2) CAPPADONA Giuseppe
- 3) CORGNIER Eddy
- 4) CORSI Ornella Giacomina
- 5) GERARD Giorgio
- 6) COGNE VACANZE S.r.l.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 marzo 1999.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 15 marzo 1999, n. 39.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il Signor Zelino CRÉTAZ, residente a VALPELLINE – Loc. Chozod 12 è nominato componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo, quale rappresentante degli albergatori, in sostituzione del Sig. BRUNOD Luca, dimissionario.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 35 du 3 mars 1999,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 7) HOTEL DU GRAND PARADIS S.n.c. di GERARD Giorgio e C.
- 8) MISTRAL di Stefano MATTIOLI e C. S.a.s.
- 9) VALLE SKI SERVICE S.r.l.
- 10) SANTONI Marco

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 mars 1999.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 39 du 15 mars 1999,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Zelino CRÉTAZ – résidant à VALPELLINE – 12, hameau de Chozod – est nommé membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard, en qualité de représentant des hôteliers et en remplacement de M. Luca BRUNOD, démissionnaire.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités

sportive dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 marzo 1999.

L'Assessore  
LAVOYER

---

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Provvedimento dirigenziale 22 luglio 1998, n. 3790.**

**Iscrizione dell'impresa agricola FERRANDOZ Massimo con sede in Loc. Lyveroulaz, 16/B, nel Comune di SAINT-NICOLAS, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.**

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE  
REGOLAMENTI COMUNITARI  
E SVILUPPO ZOOTECNICO

Omissis

decide

1) di approvare l'iscrizione all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino della seguente ditta operante sul territorio della Valle d'Aosta,

FERRANDOZ Massimo, titolare di una azienda agricola, in Loc. Lyveroulaz, 16/B, nel Comune di SAINT-NICOLAS P.I. n. 00633390075

2) di pubblicare il presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

L'Estensore  
HUGONIN

Il Direttore  
RIGONE

---

**Provvedimento dirigenziale 9 febbraio 1999, n. 419.**

**Iscrizione dell'azienda agricola «LES ILES S.S. di VOLGET Domenico & C.» con sede in Loc. Cascina Volget, 151/A, nel Comune di BRISSOGNE, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.**

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE  
REGOLAMENTI COMUNITARI  
E SVILUPPO ZOOTECNICO

Omissis

touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 mars 1999.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

## ACTES DES DIRECTEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Acte du dirigeant n° 3790 du 22 juillet 1998,**

**portant immatriculation de M. Massimo FERRANDOZ, titulaire de l'exploitation agricole située à SAINT-NICOLAS, 16/B, hameau de Lyveroulaz, au répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.**

LA DIRECTRICE  
DES RÈGLEMENTS COMMUNAUTAIRES  
ET DE L'ESSOR DE L'ÉLEVAGE

Omissis

décide

1) Est approuvée l'immatriculation au registre des acheteurs de lait de vache de la personne indiquée ci-après, œuvrant sur le territoire de la Vallée d'Aoste :

Massimo FERRANDOZ, titulaire d'une exploitation agricole située à SAINT-NICOLAS, 16/B, hameau de Lyveroulaz N° d'immatriculation IVA 00633390075

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,  
Ennio HUGONIN

La directrice,  
Carla RIGONE

---

**Acte du dirigeant n° 419 du 9 février 1999,**

**portant immatriculation de l'exploitation agricole «LES ILES S.S. di VOLGET Domenico & C.» située 151/A, lieu-dit Cascina Volget, dans la commune de BRISSOGNE, au répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.**

LA DIRECTRICE  
DES RÈGLEMENTS COMMUNAUTAIRES  
ET DE L'ESSOR DE L'ÉLEVAGE

Omissis

decide

1) di approvare l'iscrizione all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino della seguente ditta operante sul territorio della Valle d'Aosta,

AZIENDA AGRICOLA LES ILES S.S. sita in Loc. Cascina Volget, 151/A, nel Comune di BRISSOGNE  
P.I. n. 00426670071

2) di pubblicare il presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

L'Estensore  
HUGONIN

Il Direttore  
RIGONE

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 568.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista agricola per allacciamento di vari mayen in località La Balma nel Comune di LA SALLE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lazey» di LA SALLE.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lazey» di LA SALLE, di realizzazione di una pista agricola per allacciamento vari mayen in località La Balma nel Comune di LA SALLE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- il muro da edificare per l'attraversamento del canale venga realizzato con finitura in pietra a vista effetto «a secco» senza copertina sommitale in calcestruzzo;
- si raccomanda di eseguire il fosso di raccolta acque e gli attraversamenti stradali per lo smaltimento delle acque superficiali come da progetto e di valutare attentamente il dimensionamento della tubazione prevista per l'attraversamento del torrente nel tratto più a Nord della pista;

3) di rammentare che, ai sensi dell'art. 20 del R.D. 1126/1926, la Ditta appaltatrice dovrà presentare, alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e copia del progetto esecutivo dell'ope-

décide

1) Est approuvée l'immatriculation au registre des acheteurs de lait de vache de l'exploitation agricole indiquée ci-après, œuvrant sur le territoire de la Vallée d'Aoste :

EXPLOITATION AGRICOLE LES ILES S.S., située à BRISSOGNE, 151/A, lieu-dit Cascina Volget  
N° d'immatriculation IVA 00426670071

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,  
Ennio HUGONIN

La directrice,  
Carla RIGONE

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 568 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste agricole reliant différents mayens à La Balma, dans la commune de LA SALLE, proposé par le CAF «Lazey» de LA SALLE.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste agricole reliant différents mayens à La Balma, dans la commune de LA SALLE, proposé par le consortium d'amélioration foncière «Lazey» de LA SALLE ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- le mur du pont sur le canal doit être réalisé avec des finitions en pierre apparente (effet pierres sèches), sans chaperon en béton armé ;
- il est recommandé de réaliser conformément au projet le fossé pour la collecte des eaux, ainsi que les thalwegs pour l'écoulement des eaux superficielles, et d'évaluer attentivement les dimensions de la canalisation prévue pour le franchissement du torrent, dans le tronçon de la piste situé plus au nord ;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par



ra; della data di inizio dei lavori dovrà anche essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 569.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e straordinaria manutenzione della S.S. n. 27 tra Etroubles e l'innesto autostradale per il Traforo del G.S. Bernardo nei Comuni di ÉTROUBLES, SAINT-OYEN E SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta, di sistemazione e straordinaria manutenzione della S.S. n. 27 tra Etroubles e l'innesto autostradale per il Traforo del G.S. Bernardo nei Comuni di ÉTROUBLES, SAINT-OYEN E SAINT-RHÉMY-EN-BOSES;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- non venga realizzata la «copertura» del ramo della statale in prossimità dell'ingresso galleria di Etroubles in quanto questo ulteriore elemento costituisce un appesantimento paesaggistico in un ambito di per sé già molto compromesso dagli interventi realizzati e previsti;
- la discarica di Echevennoz venga realizzata come da 2ª soluzione proposta (Tav. n. XLIII) seguendo però un andamento più ondulato e meno lineare per ricreare maggiormente la morfologia del terreno esistente;
- in sede di progettazione esecutiva, le attività di smaltimento e sistemazione dello smarino di galleria vengano concordate con i Servizi competenti;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 569 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'entretien extraordinaire de la route nationale n° 27 entre Étroubles et la bretelle autoroutière d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard, dans les communes d'ÉTROUBLES, SAINT-OYEN et SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposé par l'ANAS - «Compartimento della Valle d'Aosta».**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'entretien extraordinaire de la route nationale n° 27 entre Étroubles et la bretelle autoroutière d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard, dans les communes d'ÉTROUBLES, SAINT-OYEN et SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposé par l'ANAS - «Compartimento della Valle d'Aosta». ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- la «couverture» du tronçon de route nationale à proximité de l'entrée du tunnel d'Étroubles ne doit pas être réalisée, car elle ne manquerait pas d'avoir des retombées négatives du point de vue paysager dans un milieu qui est déjà très compromis par les interventions réalisées et prévues ;
- la décharge d'Echevennoz doit être réalisée suivant la 2ª solution proposée (tab. n° XLIII). Toutefois, le profil doit être plus ondulé et moins linéaire, afin de mieux respecter la morphologie du terrain ;
- lors de l'établissement du projet d'exécution, les activités d'écoulement et de stockage des déblais doivent être décidées de concert avec les services compétents ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 570.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della nuova strada «Epinel dessus» in Comune di COGNE, proposto dall'omonimo Comune.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di COGNE, di realizzazione della nuova strada «Epinel dessus» in Comune di COGNE, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'ambiente;

2) di invitare il Comune richiedente a modificare il progetto secondo le richieste espresse dal Comitato Scientifico per l'ambiente e dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 600 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Pietro GIORGIO et Dario MONTROSSET en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Società Italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Pietro GIORGIO, né à VENOSA (PZ) le 10 juillet 1951 et Dario MONTROSSET, né à AOSTA le 15 mars 1953, sont désignés conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Società Italiana per azioni per il Traforo del Monte Bianco» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 570 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la commune de COGNE en vue de la réalisation de la nouvelle route Épinel-dessus, dans ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la commune de COGNE en vue de la réalisation de la nouvelle route Épinel-dessus, dans ladite commune, pour les raisons formulées par le Comité scientifique de l'environnement ;

2) La commune susmentionnée est invitée à modifier le projet sur la base des observations formulées par le Comité scientifique de l'environnement et les structures régionales qui ont été consultées lors de l'instruction ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 600.**

**Designazione ai sensi della L.R. n. 11/97 dei sigg. Pietro GIORGIO e Dario MONTROSSET quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana per azioni per il traforo del Monte Bianco» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i sigg. Pietro GIORGIO, nato a VENOSA (PZ) il 10.07.1951, e Dario MONTROSSET, nato a AOSTA il 15.03.1953, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana per azioni per il traforo del Monte Bianco» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

**Délibération n° 601 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M.me Anna Maria TRAVERSA en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de l'Institut Régional «A. GERVASONE» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M.me Anna Maria TRAVERSA, née à AOSTA le 1<sup>er</sup> décembre 1954, est désignée président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de l'Institut Régional A. GERVASONE, pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

**Délibération n° 602 du 1<sup>er</sup> mars 1999,**

portant désignation (L.R. 11/1997) de MM. E. BIONAZ, C. GIRARDI, S. TESIO (membres titulaires) et de MM. G. BIANCARDI, M. MORELLI, A. FRAND GENISOT (membres suppléants), représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Régional «A. GERVASONE» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Enrica BIONAZ, née à AOSTA le 8 novembre 1964, Corrado GIRARDI, né à AOSTA le 25 mai 1965 et Silvia TESIO, née à PONT-SAINT-MARTIN le 9 juillet 1961 sont désignés membres titulaires et MM. Giorgio BIANCARDI, né à AOSTA le 7 décembre 1957, Marco MORELLI, né à AOSTA le 10 février 1966 et Alda FRAND GENISOT, née à AOSTA le 4 août 1961, sont désignés membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Régional «A. GERVASONE» pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 646.**

Ulteriore individuazione di edifici di cui all'art. 3, lett. b) della L.R. 28.02.90, n. 10, non sottoposti all'obbligo di costruzione del manto di copertura in lose, individuati e proposti dal Comune di SAINT-VINCENT.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 601.**

Designazione ai sensi della L.R. n. 11/97 della signora Anna Maria TRAVERSA quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto regionale «A. GERVASONE» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la signora Anna Maria TRAVERSA, nata a AOSTA il 01.12.1954, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto regionale «A. GERVASONE» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

**Deliberazione 1° marzo 1999, n. 602.**

Designazione ai sensi della L.R. n. 11/97 della signora E. BIONAZ, del sig. C. GIRARDI e della signora S. TESIO (membri effettivi) nonché dei sigg. G. BIANCARDI e M. MORELLI e della signora A. FRAND GENISOT (membri supplenti) quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio sindacale dell'Istituto regionale «A. GERVASONE» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la signora Enrica BIONAZ, nata ad AOSTA l'08.11.1964, il sig. Corrado GIRARDI, nato ad AOSTA il 25.05.1965, e la signora Silvia TESIO, nata a PONT-SAINT-MARTIN il 09.07.1961, membri effettivi, e i sigg. G. BIANCARDI, nato ad AOSTA il 07.12.1957, Marco MORELLI, nato ad AOSTA il 10.02.1966, e la signora Alda FRAND GENISOT, nata ad AOSTA il 04.08.1961, membri supplenti, quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio sindacale dell'Istituto regionale «A. GERVASONE» per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

**Délibération n° 646 du 8 mars 1999,**

approuvant la détermination supplémentaire de bâtiments dont les toitures ne doivent pas être obligatoirement construites en lauzes, au sens de la lettre b) de l'art. 3 de la LR n° 10 du 28 février 1990, établie et proposée par la commune de SAINT-VINCENT.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1. di approvare al sensi dell'art. 4 della Legge Regionale 28.02.90, n. 10, l'ulteriore individuazione degli edifici esclusi dall'obbligo di costruzione del manto di copertura in lose proposti dal Comune di SAINT-VINCENT, in quanto rientranti nelle tipologie previste dall'art. 3, lettera b) della Legge stessa con l'eccezione del fabbricato dei Sigg.ri VOUT Sergio e Giuseppe (loc. Moron Comba) in quanto rientrante nella fattispecie di cui alla lettera E dell'art. 3 della L.R. 28.02.90, n. 10 per la quale è previsto un diverso iter di deroga dall'obbligo delle lose, e dei fabbricato di proprietà del Sig. AYMONOD Giovanni e altri (loc. Torrent Sec) in quanto dal punto di vista estetico, statico e strutturale lo stesso è coerente e idoneo all'utilizzo di un manto con lose in pietra;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, parte seconda.

---

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 660.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e ammodernamento della strada regionale 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN, di cui alla D.G.R. n. 4827 in data 9 giugno 1995.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e ammodernamento della strada regionale 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN», di cui alla Deliberazione della Giunta n. 4827 in data 9 giugno 1995, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente deliberato;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per il periodo di validità della concessione edilizia, che dovrà essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 661.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ricostruzione della strada comunale denominata «Salita della Gliuà» in Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dall'omonimo Comune.**

délibère

1. Au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 10 du 28 février 1990, la détermination supplémentaire, proposée par la commune de SAINT-VINCENT, des bâtiments qui, étant compris dans les catégories visées à la lettre b) de l'art. 3 de ladite loi, ne doivent pas avoir obligatoirement une toiture en lauzes est approuvée, à l'exception du bâtiment appartenant à MM. Sergio et Giuseppe VOUT (lieu-dit Moron Comba) – pour lequel, au sens de la lettre E de l'art. 3 de la LR n° 10 du 28 février 1990, il y a lieu de suivre une procédure différente pour obtenir la dérogation de l'obligation de réaliser la toiture en lauzes – et du bâtiment appartenant à M. Giovanni AYMONOD, ainsi qu'à d'autres propriétaires (lieu-dit Torrent Sec) qui, étant donné ses caractéristiques esthétiques, statiques et structurelles, peut avoir une couverture en pierre ;

2. La présente délibération sera publiée par extraits dans la deuxième partie du Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 660 du 8 mars 1999,**

**portant report de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4827 du 9 juin 1995.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est reportée, suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération, l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4827 du 9 juin 1995 ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est prolongée pendant toute la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 661 du 8 mars 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de reconstruction de la route communale dénommée «Salita della Gliuà», dans la commune de VALSAVARENCHÉ, proposé par ladite commune.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di VALSAVARENCHÉ, di ricostruzione della strada comunale denominata «Salita della Gliuà» in Comune di VALSAVARENCHÉ;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- nel tratto compreso tra le sezioni 33/39, sia valutata la possibilità di ridurre la profondità dei muri di sostegno, compatibilmente con le caratteristiche geomeccaniche del terreno;
- sia verificata la conformità dell'intervento con lo strumento urbanistico, adottando, se necessario, una variante ai sensi della normativa urbanistica vigente;
- siano osservate le ulteriori condizioni contenute nei pareri espressi dalle strutture regionali competenti in materia di vincolo idrogeologico e di tutela del paesaggio e dall'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso e già acquisiti negli anni passati dall'Amministrazione comunale richiedente;

3) di rammentare che, ai sensi dell'art. 20 del R.D. 1126/1926, la Ditta appaltatrice dovrà presentare, alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e copia del progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà anche essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 662.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di struttura coperta per l'atletica leggera, gli sport di palestra, centro per il tennis in località Tzambarlet del Comune di AOSTA, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de reconstruction de la route communale dénommée «Salita della Gliuà», dans la commune de VALSAVARENCHÉ, proposé par ladite commune ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- dans le tronçon compris entre la section 33 et la section 39, il y a lieu d'évaluer la possibilité de réduire la profondeur des murs de soutènement, compte tenu des caractéristiques géomécaniques du terrain ;
- la conformité de l'intervention avec le document d'urbanisme doit être vérifiée et, s'il y a lieu, une variante doit être adoptée aux termes de la réglementation en vigueur en matière d'urbanisme ;
- il y a lieu de respecter les autres conditions contenues dans les avis formulés par les structures régionales compétentes en matière de servitudes hydrogéologiques et de protection du paysage et par l'établissement gestionnaire du Parc du Grand-Paradis et que l'Administration communale de VALSAVARENCHÉ a déjà recueillis ;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 662 du 8 mars 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une structure couverte pour l'athlétisme, les sports en salle et le tennis, à Tzambarlet, dans la commune d'AOSTE, proposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Opere Edili dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di realizzazione di struttura coperta per l'atletica leggera, gli sport di palestra, centro per il tennis in località Tzambarlet del Comune di AOSTA;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- si richiede di effettuare un'attenta verifica della potenziale interferenza che l'escursione del livello della falda potrebbe avere con il progetto;
- la copertura del tetto, prevista in materiale metallico, venga realizzata in rame acidato o in lamiera preverniciata marrone per evitare riflessi e distonie cromatiche nella zona;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 663.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della viabilità consorziale mediante realizzazione di pista trattorabile ed esecuzione di opere di straordinaria manutenzione lungo strade vicinali di Brenolin, Bachod e Cruchet in Comune di SAINT-PIERRE, proposto dal C.M.F. «Orsière-Muneresse» di SAINT-PIERRE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Orsière-Muneresse» di SAINT-PIERRE, di adeguamento della viabilità consorziale mediante la realizzazione di una pista trattorabile e l'esecuzione di opere di straordinaria manutenzione lungo le strade vicinali di Brenolin, Bachod e Cruchet in Comune di SAINT-PIERRE;

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une structure couverte pour l'athlétisme, les sports en salle et le tennis, à Tzambarlet, dans la commune d'AOSTE, proposé par la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- il y a lieu de procéder à une vérification attentive des éventuelles interférences que le déplacement du niveau de la nappe pourrait provoquer par rapport au projet ;
- la couverture métallique prévue par le projet doit être remplacée par une couverture en cuivre traité ou en tôle peinte en marron pour éviter toute réverbération et tout contraste chromatique dans la zone ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 663 du 8 mars 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'amélioration de la voirie consorziale par la réalisation d'une piste pour tracteurs, ainsi que de travaux d'entretien extraordinaire le long des chemins vicinaux de Brenolin, Bachod et Crucher, dans la commune de SAINT-PIERRE, proposé par le CAF «Orsières-Muneresse» de SAINT-PIERRE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'amélioration de la voirie consorziale par la réalisation d'une piste pour tracteurs, ainsi que de travaux d'entretien extraordinaire le long des chemins vicinaux de Brenolin, Bachod et Crucher, dans la commune de SAINT-PIERRE, proposé par le CAF «Orsières-Muneresse» de SAINT-PIERRE ;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- vengano osservate le misure previste per ridurre, compensare o eliminare gli effetti negativi sull'ambiente;

3) di rammentare che, ai sensi dell'art. 20 del R.D. 1126/1926, la Ditta appaltatrice dovrà presentare, alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e copia del progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà anche essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 8 marzo 1999, n. 710.**

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un edificio industriale per la produzione di insaccati in località Ghear del Comune di ARNAD, proposto dalla Ditta «Salumificio Bertolin» S.r.l. di ARNAD.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Ditta «Salumificio Bertolin» S.r.l. di ARNAD, di costruzione di un edificio industriale per la produzione di insaccati in località Ghear del Comune di ARNAD;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect de la condition suivante :

- les mesures prévues aux fins de la réduction ou de l'élimination des retombées négatives sur l'environnement doivent être adoptées ;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 710 du 8 mars 1999,**

**portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment industriel pour la production de charcuterie, au hameau de Ghear, dans la commune d'ARNAD, proposé par la société «Salumificio Bertolin Srl» d'ARNAD.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un bâtiment industriel pour la production de charcuterie, au hameau de Ghear, dans la commune d'ARNAD, proposé par la société «Salumificio Bertolin Srl» d'ARNAD ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 720 du 15 mars 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 87 400 000 000 L (quatre vingt sept milliards quatre cent millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 54700 «Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des établissements d'enseignement de la Région – Traitement et autres indemnités fixes» 31 900 000 000 L ;

Chap. 54701 «Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des établissements d'enseignement de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région sur le traitement et sur les autres indemnités fixes» 55 500 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 721.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

*in diminuzione*

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti ammini-

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 720.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 87.400.000.000 (ottantasettemiliardiquattrocentomilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 54700 «Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative della Regione – Retribuzioni e altri assegni fissi» L. 31.900.000.000

Cap. 54701 «Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative dipendenti dalla Regione – Contributi diversi a carico della Regione su retribuzioni e altri assegni fissi» L. 55.500.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 721 du 15 mars 1999,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins admi-



	strativi (spese di investimento).»	L. 337.723.395;
		<u>L. 337.723.395;</u>
	Totale in diminuzione	<u>L. 337.723.395;</u>
<i>in aumento</i>		
Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 5.506.165;
Cap. 21185	«Spese per la costruzione o adeguamento di cimiteri a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 10.790.690;
Cap. 21205	«Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 103.100.000;
Cap. 39660	«Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate.»	L. 15.600.000;
Cap. 46460	«Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti.»	L. 1.487.000;
Cap. 49510	«Trasferimenti finanziari al comune di Valtourmenche sui fondi assegnati dallo stato per l'attuazione del progetto intersettoriale Val Marmore – impianto di depurazione reflui e bonifica discarica.»	L. 168.883.280;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati.»	L. 3.747.125;
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	L. 28.609.135;
		<u>L. 28.609.135;</u>
	Totale in aumento	<u>L. 337.723.395;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

	nistrative (dépenses d'investissement)»	337 723 395 L ;
		<u>337 723 395 L ;</u>
	Total diminution	<u>337 723 395 L ;</u>
<i>Augmentation</i>		
Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	5 506 165 L ;
Chap. 21185	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou l'aménagement de cimetières»	10 790 690 L ;
Chap. 21205	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»	103 100 000 L ;
Chap. 39660	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées»	15 600 000 L ;
Chap. 46460	«Aides à des sociétés coopératives pour la constitution du capital initial et l'augmentation du capital»	1 487 000 L ;
Chap. 49510	«Virements à la commune de Valtourmenche de crédits provenant des fonds attribués par l'État pour la réalisation du projet intersectoriel Val Marmore – station d'épuration des eaux usées et remise en état de la décharge»	168 883 280 L ;
Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»	3 747 125 L ;
Chap. 61600	«Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux»	28 609 135 L ;
		<u>28 609 135 L ;</u>
	Total augmentation	<u>337 723 395 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direzione attività produttive e zona franca»:

Cap. 46460  
Rich. 7870 (n.i.)  
Ob. 131004 (n.i.) Contributo alla società cooperativa «Plurimedia a r.l.», con sede in Sarre, fraz. Condemine, n. 6, ai sensi dell'art. 6 della L.R. 17.08.1987, n. 80 e successive modificazioni – DG n. 5192 del 23.06.1995  
L. 1.487.000;

– «Dipartimento risorse naturali»:

Cap. 39660  
Rich. 7871 (n.i.)  
Ob. 160004 (n.i.) Affidamento all'impresa Guglielminotti s.r.l. di Villeneuve, delle lavorazioni delle rocce necessarie all'allestimento del giardino delle pietre a completamento dell'area verde Gran Place, in comune di Pollein – DG n. 2815 dell'11.08.1997  
L. 15.600.000;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 49510  
Rich. 7872 (n.i.)  
Ob. 170002 Somme assegnate dallo Stato ai sensi della legge 18 maggio 1989, n. 183 per realizzazione progetto intersettoriale Val Marmore, della legge 04.08.1989, n. 283, art. 2 bis, per realizzazione di lavori presso l'impianto di depurazione del consorzio Aosta-Quart-St-Christophe e della legge 19.07.1993, n. 236, art. 3 per interventi di manutenzione idraulica – DG n. 10624 del 23.12.1994  
L. 143.473.280;

Cap. 49510  
Rich. 7873 (n.i.)  
Ob. 170002 Somme assegnate dallo Stato ai sensi della legge 18.05.1989, n. 183 per la realizzazione del progetto intersettoriale Val Marmore – DG n. 10312 del 15.12.1995  
L. 25.410.000;

Cap. 52500  
Rich. 7874 (n.i.)  
Ob. 170002 Affido di incarico al Dott. Ing. Flavio Re di Torino della direzione dei lavori di costruzione della rete fognaria nelle frazioni: Borgata Petit-Hoel, Leche, Chosaley e Plangerp in comune di Montjovet – DG n. 5750 del 14.07.1995  
L. 3.747.125;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 61600  
Rich. 7875 (n.i.)  
Ob. 181007 Approvazione del piano di riparto per

– «Direction des activités économiques et de la zone franche» :

Chap. 46460  
Détail 7870 (n.i.)  
Obj. 131004 (n.i.) «Subvention accordée à la société coopérative «Plurimedia a r.l.», dont le siège est situé à Sarre, 6, hameau de Condemine, aux termes de l'art. 6 de la LR n° 80 du 17 août 1987 modifiée» – DG n° 5192 du 23 juin 1995  
1 487 000 L ;

– «Département des ressources naturelles» :

Chap. 39660  
Détail 7871 (n.i.)  
Obj. 160004 (n.i.) «Attribution à l'entreprise Guglielminotti s.r.l. de Villeneuve du façonnage des pierres nécessaires à la mise en place du jardin des roches destiné à achever l'espace vert Gran Place, dans la commune de Pollein» – DG n° 2815 du 11 août 1997  
15 600 000 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 49510  
Détail 7872 (n.i.)  
Obj. 170002 «Sommes attribuées par l'État aux termes de la loi n° 183 du 18 mai 1989, pour la réalisation du projet intersectoriel Val Marmore, de l'art. 2 bis de la loi n° 283 du 4 août 1989, pour l'exécution de travaux afférents à la station d'épuration du consortium Aoste-Quart-Saint-Christophe, et de l'art. 3 de la loi n° 236 du 19 juillet 1993, pour des travaux d'entretien hydraulique» – DG n° 10624 du 23 décembre 1994  
143 473 280 L ;

Chap. 49510  
Détail 7873 (n.i.)  
Obj. 170002 «Sommes attribuées par l'État aux termes de la loi n° 183 du 18 mai 1989, pour la réalisation du projet intersectoriel Val Marmore» – DG n° 10312 du 15 décembre 1995  
25 410 000 L ;

Chap. 52500  
Détail 7874 (n.i.)  
Obj. 170002 «Attribution à M. Flavio Re de Turin de la direction des travaux de réalisation du réseau d'égouts des hameaux de Borgata Petit-Hoel, Leche, Chosaley et Plangerp, dans la commune de Montjovet» – DG n° 5750 du 14 juillet 1995  
3 747 125 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 61600  
Détail 7875 (n.i.)  
Obj. 181007 «Approbation du plan 1995 de répartition

l'anno 1995 per opere pubbliche realizzate dalla Regione e destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate, ai sensi della legge regionale 21 dicembre 1990, n. 80. – DC n. 1503/X del 26.07.1995 L. 28.609.135;

des ouvrages publics exécutés par la Région en faveur des personnes âgées, infirmes et handicapées, au sens de la LR n° 80 du 21 décembre 1990» – DC n° 1503/X du 26 juillet 1995 28 609 135 L ;

Cap.21185  
Rich. 7876 (n.i.)  
Ob. 181007

Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1994/96 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati Sistemazione dell'area cimiteriale del Capoluogo in Donnas – DG n. 3075 del 15.04.1994 L. 10.790.690;

Chap. 21185  
Détail 7876 (n.i.)  
Obj. 181007

«Approbation du plan d'intervention FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1994/1996 et liquidation des subventions relatives aux frais de conception aux collectivités locales concernées – Réaménagement de la zone du cimetière du chef-lieu de Donnas» – DG n° 3075 du 15 avril 1994 10 790 690 L ;

Cap.21205  
Rich. 7877 (n.i.)  
Ob. 181007

Realizzazione di interventi inclusi nel programma FRIO per il triennio 1992/94 – Lavori di costruzione di un parcheggio coperto nella frazione Bruil Capoluogo del comune di Rhêmes-Notre-Dame – DG n. 645 del 28.01.1994 L. 103.100.000;

Chap. 21205  
Détail 7877 (n.i.)  
Obj. 181007

«Réalisation des actions visées aux plans FRIO pour la période 1992/1994 – Travaux de construction d'un parc de stationnement couvert au hameau de Bruil, chef-lieu de la commune de Rhêmes-Nôtre-Dame» – DG n° 645 du 28 janvier 1994 103 100 000 L ;

– «Direzione viabilità»:

– «Direction de la voirie» :

Cap. 21170  
Rich. 7878 (n.i.)  
Ob. 182003

Programma di interventi FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 – Costruzione strada comunale per le località Colle e Severoux in comune di Fontainemore – DG n. 3971 del 23.04.1993 L. 5.506.165;

Chap. 21170  
Détail 7878 (n.i.)  
Obj. 182003

«Plan d'intervention FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Réalisation de la route communale menant à Colle et à Severoux, dans la commune de Fontainemore» – DG n° 3971 du 23 avril 1993 5 506 165 L ;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

#### Deliberazione 15 marzo 1999, n. 722.

---

---

#### Délibération n° 722 du 15 mars 1999,

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

**portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région.**

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

*Parte entrata*

Cap. 4600 la cui descrizione è così modificata:  
«Fondi per il finanziamento delle funzioni di prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza»  
L. 794.238.400

*Parte spesa*

Cap. 60020 la cui descrizione è così modificata:  
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza»  
L. 794.238.400;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.926.520.441.375 per la competenza e di lire 3.528.945.441.375 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap. 60020  
Struttura dirigenziale «Servizio tossicodipendenze e salute mentale»

Obiettivo 102101 la cui descrizione è così modificata:  
«Gestione di comunità per disagiati sociali nonché dei finanziamenti provenienti dal Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga»

Dett. 7879 (di nuova istituzione)  
«Realizzazione di iniziative di formazione, aggiornamento professionale, prevenzione ed educazione alla salute in materia di lotta alla droga»  
L. 794.238.400;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – commi 1 e 5 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 4600 dont la description a été modifiée comme suit :  
«Crédits pour le financement de mesures préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes»  
794 238 400 L ;

*Dépenses*

Chap. 60020 dont la description a été modifiée comme suit :  
«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes»  
794 238 400 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 926 520 441 375 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 528 945 441 375 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 1999, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 60020  
Structure de direction «Service des toxicomanies et de la santé mentale»

Objectif 102101 dont la description a été modifiée comme suit : «Gestion de communautés destinées aux personnes socialement défavorisées et des financements du Fonds national d'intervention pour la lutte contre la drogue»

Détail 7879 (nouveau détail)  
«Réalisation d'actions de formation, de recyclage professionnel, de prévention et d'éducation sanitaire en matière de lutte contre la drogue»  
794 238 400 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 15 marzo 1999, n. 723.**

**Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per la gestione di fondi per commissioni arbitrali e conciliative per la risoluzione di controversie tra imprese e tra imprese e consumatori ed utenti. Modificazione al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di istituire nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 i seguenti capitoli di partite di giro con lo stanziamento di competenza e di cassa accanto agli stessi indicato:

*Parte entrata*

Cap. 12530 Programma regionale: 6.20.  
Codificazione: 6.1.3.  
«Gestione di fondi per Commissioni arbitrali e conciliative per la risoluzione delle controversie tra imprese e tra imprese e consumatori ed utenti»  
L. 5.000.000

*Parte spesa*

Cap. 72330 Programma regionale: 4.1.  
Codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.32.  
«Gestione di fondi per Commissioni arbitrali e conciliative per la risoluzione delle controversie tra imprese e tra imprese e consumatori ed utenti»  
L. 5.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.926.520.441.375 per la competenza e di lire 3.528.945.441.375 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap. 72330  
Struttura dirigenziale «Direzione servizi camerali e contingentamento»

Obiettivo 132002 «Funzionamento e organizzazione della Direzione servizi camerali e contingentamento»

**Délibération n° 723 du 15 mars 1999,**

**portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1999 de la Région pour la gestion des fonds afférents aux commissions d'arbitrage et de conciliation pour la résolution des différends entre les entreprises et entre les entreprises et les consommateurs et usagers, ainsi que modifications du budget de gestion de ladite année.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont institués dans le budget prévisionnel 1999 de la Région les chapitres de mouvements d'ordre énumérés ci-après avec les crédits indiqués en regard, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 12530 Programme régional : 6.20.  
Codification : 6.1.3.  
«Gestion des fonds afférents aux commissions d'arbitrage et de conciliation pour la résolution des différends entre les entreprises et entre les entreprises et les consommateurs et usagers»  
5 000 000 L

*Dépenses*

Chap. 72330 Programme régional : 4.1.  
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.32.  
«Gestion des fonds afférents aux commissions d'arbitrage et de conciliation pour la résolution des différends entre les entreprises et entre les entreprises et les consommateurs et usagers»  
5 000 000 L;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 926 520 441 375 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 528 945 441 375 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 1999, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 72330  
Structure de direction : «Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés»

Objectif 132002 «Fonctionnement et organisation de la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés»

Dett. 7869 (di nuova istituzione)  
«Fondi per Commissioni arbitrali e conciliati-  
ve – L. 580/1993 art. 2 comma 4 lett. a)»  
L. 5.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

### CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 10 marzo 1999, n. 486/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 16.979.000 al gruppo «Walser Blaskapelle» di GRESSONEY-SAINT-JEAN per la confezione di costumi, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

Omissis

### IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione al gruppo «Walser Blaskapelle» di GRESSONEY-SAINT-JEAN (C.F. 90006480074) di un contributo di Lire 16.979.000 (sedicimilioninovecentosettantanovecentomila), pari al 70% delle spese preventivate per la confezione di costumi, ai sensi dell'articolo 4 comma 1, lett. b) della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 16.979.000 (sedicimilioninovecentosettantanovecentomila) da imputare al Capitolo 57260 del bilancio della Regione per l'anno 1999, («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 9 della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

---

---

**Deliberazione 10 marzo 1999, n. 487/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 30.000.000, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69 alla Filarmo-**

Détail 7869 (nouveau détail)  
«Fonds destinés aux commissions d'arbitrage  
et de conciliation – Lettre a) du 4<sup>e</sup> alinéa de  
l'art. 2 de la loi n° 580/1993» 5 000 000 L;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

### CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 486/XI du 10 mars 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 16 979 000 L en faveur du groupe «Walser Blaskapelle» de GRESSONEY-SAINT-JEAN pour la confection d'uniformes. Engagement de dépense y afférente.**

Omissis

### LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 16 979 000 L (seize millions neuf cent soixante-dix-neuf mille) au groupe «Walser Blaskapelle» de GRESSONEY-SAINT-JEAN (numéro d'immatriculation fiscale 90006480074), correspondant à 70% des dépenses envisagées pour la confection d'uniformes ;

2) La dépense de 16 979 000 L (seize millions neuf cent soixante-dix-neuf mille) est approuvée et engagée ; ladite dépense grèvera le chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques») du budget 1999 de la Région, détail n° 1409, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

---

---

**Délibération n° 487/XI du 10 mars 1999,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de la**

**nica alpina di HÔNE per l'organizzazione del XXVII°  
Raduno delle bande musicali della Valle d'Aosta.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Filarmonica alpina di HÔNE – o.n.i.u.s.(C.F. 90000200072) di un contributo di Lire 30.000.000 (trentamiloni), ai sensi dell'articolo 6 comma 2 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, per l'organizzazione del XXVII° Raduno delle bande musicali della Valle d'Aosta, che si svolgerà a PONT-SAINT-MARTIN dal 4 al 7 maggio 1999 e ad HÔNE il 23 maggio 1999;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 30.000.000 (trentamiloni) da imputare al Capitolo 57260 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 9 della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 6/1991, art. 19).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione e allargamento della strada intercomunale Foebe-Isollaz nei comuni di CHALLAND-SAINT-VICTOR e VERRÈS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale

**«Filarmonica Alpina» de HÔNE pour l'organisation du  
XXVII° rendez-vous des fanfares de la Vallée d'Aoste.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi, au sens du 2° alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L (trente millions) à la «Filarmonica Alpina» de HÔNE – association à but non lucratif – (numéro d'immatriculation fiscale 90000200072), pour l'organisation du XXVII° rendez-vous des fanfares de la Vallée d'Aoste qui se déroulera à PONT-SAINT-MARTIN du 4 au 7 mai 1999 et à HÔNE le 23 mai 1999 ;

2) La dépense de 30 000 000 L (trente millions) est approuvée et engagée ; ladite dépense grèvera le chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques») du budget prévisionnel 1999 de la Région, détail n° 1409, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement informe que la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réaménagement et élargissement de la route intercommunale Isollaz-Foebe dans les communes de CHALLAND-SAINT-VICTOR et de VERRÈS.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la

della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il comune di COURMAYEUR in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di opere di protezione a difesa dell'abitato di La Saxe in Comune di COURMAYEUR.

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune de COURMAYEUR en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'ouvrages de protection du hameau de la Saxe dans la commune de COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che la Comunità Montana Grand Paradis in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di allargamento e sistemazione della strada intercomunale Petit Sarriod-Vetan nei comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS.

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la communauté de Montagne Grand Paradis en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de remise en état de la route intercommunale Petit Sarriod-Vetan dans les communes de SAINT-PIERRE et SAINT-NICOLAS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE



**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 6/1991, art. 19).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione ambiente informa che il comune di CHÂTILLON in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di interventi di protezione dalla caduta massi in località Closel in comune di CHÂTILLON.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale – Piano urbanistico di dettaglio.**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che i sigg. COLLOUD Gérard di THONONS-LES-BAINS, CASTIGLION Riccardo di CHERI, SIGNORATO Elsa di AOSTA, CASTIGLION Claudio e ARESCA Mirella di AOSTA in qualità di proponente hanno provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo Piano urbanistico di dettaglio per la realizzazione di fabbricati in loc. Saraillon nel comune di AOSTA.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement informe que la commune de CHÂTILLON en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'intervention pour la protection de la chute de pierres en localité Closel dans la commune de CHÂTILLON.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
– Plan d'urbanisme de détail.**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement informe que MM. COLLOUD Gérard de THONONS-LES-BAINS, CASTIGLION Riccardo de CHERI, SIGNORATO Elsa d'AOSTE, CASTIGLION Claudio et ARESCA Mirella d'AOSTE en qualité de proposant ont déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant un Plan d'urbanisme de détail pour la réalisation de bâtiments destinées à habitation au lieu-dit Saraillon, commune d'AOSTE.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

#### Comune di BRUSSON.

##### Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di vigile autista operaio, V<sup>a</sup> q.f., 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) LAZZONI Antonio	Votazione: 7,17/10
	Il Segretario comunale F.to illeggibile

N. 195

#### Comune di COGNE.

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore contabile a tempo determinato, area contabile informatica – 7<sup>a</sup> q.f. a 36 ore settimanali.**

L'Amministrazione Comunale di COGNE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un «Istruttore Contabile», area contabile informatica – 7<sup>a</sup> q.f. a 36 ore di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

#### ESTRATTO

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, in possesso di diploma di laurea in economia e commercio o titoli equipollenti, comprese le lauree brevi.

#### PROVE D'ESAME

##### *1<sup>a</sup> prova scritta:*

- Ordinamento degli Enti Locali
- Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali, con particolare riferimento al D. Lgs. 77/1995 e successive modificazioni ed integrazioni ed al Regolamento Regionale 03.02.1999 n. 1 Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali della Valle d'Aosta in attuazione della L.R. 16.12.1997 n. 40;
- Normativa sull'attività di commercio;
- Legislazione in materia di previdenza, assistenza e tratta-

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune de BRUSSON.

##### Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que, suite au concours externe sur épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de la police municipale, chauffeur, ouvrier – V<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires – la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1) LAZZONI Antonio	7,17 points sur 10
	Le secrétaire communal, signature illisible

N° 195

#### Commune de COGNE.

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur comptable sous contrat à durée déterminée – aire informatique et comptable – 7<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires.**

L'Administration communale de COGNE lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur comptable – aire informatique et comptable – 7<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail des personnels des collectivités locales.

#### EXTRAIT

Ont vocation à participer au concours en question les citoyens italiens et les ressortissants de l'un des États membres de l'Union européenne qui justifient d'une licence en économie et commerce ou d'un autre titre équivalent, y compris les diplômes universitaires.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

##### *1<sup>e</sup> épreuve écrite :*

- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Organisation financière et comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret législatif n° 77/1995 modifié et complété et du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 portant organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, en application de la LR n° 40 du 16 décembre 1997 ;
- Législation en matière de commerce ;
- Législation en matière de prévoyance, d'assistance et de

mento economico del personale dipendente, con particolare riferimento al C.C.N.L. 6 luglio 1995.

*2ª prova scritta:*

a contenuto teorico - pratico su argomenti della 1ª prova scritta.

*Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni di diritto amministrativo;
- Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese scritta ed orale.

*Domanda e termine di presentazione:*

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Comune di COGNE, dovrà pervenire direttamente alla segreteria del Comune di COGNE entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune, cioè entro il giorno 5 maggio 1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, P.zza Chanoux, 1 - 11012 COGNE, tel. 0165/743812 - Fax 0165/743821.

Cogne, 17 marzo 1999.

Il Segretario comunale  
TRUC

N. 196

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura nell'area tecnico-manutentiva di un posto di esecutore operaio e cantoniere con possesso di patente di guida categoria tipo «C» - IVª qualifica funzionale a 36 ore settimanali - a tempo indeterminato.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN ha indetto un concorso, per soli esami, per l'assunzione a ruolo nell'area tecnico manutentiva di n. 1 esecutore operaio e cantoniere con possesso di patente di guida categoria tipo «C» a 36 ore settimanali - IVª qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995 area tecnico manutentiva.

*Titolo di studio:* licenza della scuola dell'obbligo

traitement des personnels, et notamment dispositions de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

*2ª épreuve écrite :*

Ladite épreuve, à caractère théorique-pratique, portera sur les matières de la première épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites ;
- Notions de droit administratif ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français écrit et oral.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la commune de COGNE, doit parvenir au secrétariat de ladite commune dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune de COGNE, à savoir le 5 mai 1999, au plus tard.

Les intéressés peuvent s'adresser à la commune de COGNE, 1, place Chanoux, 11012 COGNE (tél. 0165 74 38 12 - fax 0165 74 38 21), qui leur délivrera copie de l'avis intégral.

Fait à Cogné, le 17 mars 1999.

Le secrétaire communal,  
TRUC

N° 196

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier - cantonnier - aire technique et de l'entretien - justifiant du permis de conduire du type C, IVª grade, 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

que la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN a lancé un concours, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un ouvrier-cantonier - aire technique et de l'entretien - justifiant du permis de conduire du type C, 36 heures hebdomadaires, IVª grade, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

*Titre d'étude :* diplôme de scolarité obligatoire.

*Requisito:* essere in possesso della patente di guida di categoria tipo «C»

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed in una prova orale di lettura, traduzione di un testo e conversazione.

#### PROGRAMMA D'ESAME

##### *Materie 1ª prova – scritta:*

- D) Nozioni in materia di sicurezza sul luogo di lavoro;
- E) nozioni in materia di primo soccorso;
- F) nozioni sull'Ordinamento Comunale, regionale e sulla Costituzione della Repubblica Italiana;

##### *Materie 2ª prova – pratica:*

- E) Guida automezzi comunali;
- F) manutenzione delle strutture comunali e/o automezzi;
- G) prove di saldatura
- H) lavori di muratura e di carpenteria;

##### *Materie di prova orale:*

- D) Argomenti delle prove scritta e pratica;
- E) diritti e doveri del pubblico dipendente;
- F) norme sulla circolazione stradale.

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'albo pretorio dei Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN avvenuta il 22 marzo 1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale dei bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/355192 – 355017).

Gressoney-Saint-Jean, 17 marzo 1999.

Il Segretario comunale  
RICCARAND

*Condition requise :* les candidats doivent justifier du permis de conduire du type C.

*Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale comportant la lecture, la traduction d'un texte et une conversation.

#### ÉPREUVE DU CONCOURS

##### *Épreuve écrite :*

- D) Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
- E) Notions en matière de premier secours ;
- F) Notions sur l'organisation juridique des communes et de la Région, ainsi que sur la constitution de la République italienne.

##### *Épreuve pratique :*

- E) Conduite des véhicules communaux ;
- F) Entretien des structures communales et/ou des véhicules ;
- G) Travaux de soudure ;
- H) Travaux de maçonnerie et de charpenterie.

##### *Épreuve orale :*

- D) Matières des épreuves écrite et pratique ;
- E) Droits et obligations des fonctionnaires ;
- F) Dispositions en matière de circulation routière.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* dans les trente jours qui suivent le 22 mars 1999, date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN pendant les heures d'ouverture du bureau (tél. 0125 35 51 92 – 35 50 17), qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis intégral.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 17 mars 1999.

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

**Comune di JOVENÇAN.**

**Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la nomina di un posto di Istruttore Direttivo – area tecnico-progettuale – VII<sup>a</sup> qualifica funzionale.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di JOVENÇAN ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – VII<sup>a</sup> qualifica funzionale – a 36 ore settimanali.

*Requisiti richiesti:* diploma di laurea in ingegneria civile o architettura ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento 6/1996 almeno cinque anni di servizio nella VI qualifica funzionale e diploma di geometra.

*Scadenza presentazione delle domande:* entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro il 6 maggio 1999.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di JOVENÇAN.

*Prove d'esame:*

- 1) Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
  - a) legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente
  - b) legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche.
- 2) Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico vertente sulle seguenti materie:
  - a) appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori
  - b) violazioni ed abusi in materia edilizia
  - c) espropriazioni per pubblica utilità
  - d) costruzioni e topografia
- 3) Prova orale vertente sulle seguenti materie:
  - a) materie delle prove scritte
  - b) imposta comunale sugli immobili
  - c) ordinamento comunale
  - d) nozioni di diritto amministrativo
  - e) diritti e doveri del pubblico dipendente

**Commune de JOVENÇAN.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et de la conception – VII<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de JOVENÇAN entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires.

*Conditions requises :* Maîtrise en ingénierie civile ou en architecture ou bien, pour le personnel visé à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996, cinq ans d'ancienneté au moins dans un emploi du VI<sup>e</sup> grade et diplôme de géomètre.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit le 6 mai 1999.

*Date et lieu des épreuves :* La date et le lieu des épreuves seront communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune de JOVENÇAN.

*Épreuves du concours :*

- 1) Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
  - a) Législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement
  - b) Législations régionale et nationale en matière de travaux publics.
- 2) Deuxième épreuve écrite, à caractère théorico-pratique, portant sur les matières suivantes :
  - a) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux
  - b) Violations et irrégularités en matière de construction
  - c) Expropriations pour des raisons d'utilité publique
  - d) Constructions et topographie
- 3) Épreuve orale portant sur les matières suivantes :
  - a) Matières des épreuves écrites
  - b) Taxes communales sur les immeubles
  - c) Ordre juridique des communes
  - d) Notions de droit administratif
  - e) Droits et obligations des fonctionnaires.

L'ammissione dei candidati alle prove sopradescritte è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana, diversa da quella indicata per sostenere il concorso. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione per sostenere il concorso.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di JOVENÇAN – telefono (0165/250101).

Il Segretario comunale  
CHABOD

N. 198

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

**Pubblicazione esito di concorso.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore direttivo apicale (aiuto Segretario) – area amministrativa – VII<sup>a</sup> q.f. C.C.N.L. 1994/97 – 36 ore settimanali, viene stilata la seguente

**GRADUATORIA**

1) BUSA Cinzia	punti	15,345
2) AYMUNOD Renza		15,083
3) MACHEDA Carmela		12,596

Saint-Christophe, 22 marzo 1999.

Il Segretario comunale  
HENCHOZ

N. 199

**Consorzio regionale pesca – Valle d'Aosta.**

**Graduatoria ufficiale.**

Graduatoria ufficiale del concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina ad un posto di Capo piscicoltura (V<sup>a</sup> qualifica funzionale) avente anche mansioni di custodia addetto allo stabilimento ittico regionale nell'ambito dell'organico del Consorzio regionale pesca:

1) GHIRALDINI Mauro	punti	18,100
2) BURTOLO Christian	punti	17,584
3) PASCAL Riccardo	punti	17,555

Pour être admis aux épreuves susdites, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve doit porter sur la langue autre que celle choisie par le candidat pour les épreuves du concours. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de JOVENÇAN (tél. 0165 25 01 01), qui leur délivrera copie de l'avis intégral.

Le secrétaire communal,  
Osvaldo CHABOD

N° 198

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que, suite au concours externe sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction (aide secrétaire) – aire administrative – VII<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale 1994/1997, la liste d'aptitude suivante a été établie :

**LISTE D'APTITUDE**

1) BUSA Cinzia	15,345 points
2) AYMUNOD Renza	15,083 points
3) MACHEDA Carmela	12,596 points

Fait à Saint-Christophe, le 22 mars 1999.

Le secrétaire communal,  
Raimondo HENCHOZ

N° 199

**Consorzium régional de la pêche – Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude officielle.**

Liste d'aptitude officielle du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un pisciculteur en chef exerçant également des fonctions de surveillance (V<sup>e</sup> grade), auprès de l'établissement piscicole régional, dans le cadre de l'organigramme du Consorzium régional de la pêche :

1) GHIRALDINI Mauro	18,100 points
2) BURTOLO Christian	17,584 points
3) PASCAL Riccardo	17,555 points

4) CHEILLON Stefano punti 15,421

5) GIORDANI Stefano punti 15,075

Aosta, 22 marzo 1999.

Il Presidente  
CREA

N. 200 A pagamento

## ANNUNZI LEGALI

### Dipartimento delle politiche del lavoro.

#### Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento delle Politiche del Lavoro – Via Garin, 1 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. (0165/270605 – Fax 0165/235886.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b) *Oggetto dell'appalto:* Stampa e fornitura della pubblicazione Obiettivo Lavoro del Dipartimento delle Politiche del Lavoro, per gli anni 1999/2000.
3. a) *Luogo della consegna:* in parte presso il Dipartimento delle Politiche del lavoro ed in parte presso le Poste centrali di AOSTA e, per Obiettivo Lavoro News, in parte presso la Direzione regionale del Lavoro.  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo (IVA esclusa), numero di riferimento CPA – classificazione prodotti:*
  - stampa e fornitura di n. 92.000 copie max. della pubblicazione Obiettivo Lavoro News settimanale nei due anni;
  - stampa e fornitura di n. 16.000 copie min. e n. 20.000 copie max. della pubblicazione Obiettivo Lavoro bimestrale e semestrale nei due anni;
  - lire 190.000.000 (centonovantamiloni) complessive, comprensive dell'I.V.A. al 4%, pari a 98.126,81 Euro.
  - n. 32400c) *Eventuale divisione in lotti:* non sono previsti lotti
4. *Termini per le fasi di pre-stampa, stampa e consegna dei materiali:* La firma delle cianografiche dovrà avvenire presso gli uffici del Dipartimento delle Politiche del lavoro, entro max. 2 giorni dalla consegna delle pellicole.

4) CHEILLON Stefano 15,421 points

5) GIORDANI Stefano 15,075 points

Fait à Aoste, le 22 mars 1999.

Le président,  
Antonio CREA

N° 200 Payant

## ANNONCES LÉGALES

### Département des politiques du travail.

#### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des politiques du travail – 1, rue Garin – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 0165 27 06 05 – Fax 0165 23 58 86.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b) *Objet du marché :* Impression et fourniture de la revue «Obiettivo lavoro» du Département des politiques du travail, au titre des années 1999 et 2000.
3. a) *Lieu de livraison :* Les revues doivent être livrées en partie au Département des politiques du travail et en partie à la poste centrale d'AOSTE, ainsi que, pour ce qui est d'«Obiettivo Lavoro News», en partie à la Direction régionale du travail.  
b) *Nature et importance de la fourniture, mise à prix (IVA exclue), numéro de référence CPA – classement des produits :*
  - Impression et fourniture de 92 000 exemplaires maximum de la revue hebdomadaire «Obiettivo Lavoro News» pendant les deux années en cause ;
  - Impression et fourniture de 16 000 exemplaires minimum et de 20 000 exemplaires maximum de la revue bimestrielle et semestrielle «Obiettivo Lavoro» pendant les deux années en cause ;
  - 190 000 000 L (cent quatre-vingt-dix millions) au total, IVA à 4% incluse, soit 98 126,81 euros ;
  - n° 32400.c) *Division en lots :* Aucune division en lots n'est prévue.
4. *Délais de pré-impression, impression et livraison :* La signature des cyanotypies doit avoir lieu aux bureaux du Département des politiques du travail dans un délai de deux jours au maximum à compter de la date de remise des pellicules.

- Obiettivo lavoro settimanale: consegna, da parte del Dipartimento, del materiale originale su floppy disk Mac Quark Xpress 4.0 entro le ore 14,30 di ogni venerdì e consegna del prodotto finito da parte della ditta aggiudicataria entro il lunedì successivo alle ore 10,00
- Obiettivo lavoro bimestrale: 5 giorni lavorativi dalla consegna delle pellicole
- Obiettivo lavoro semestrale: 10 giorni lavorativi dalla consegna delle pellicole

La consegna del materiale stampato dovrà essere consegnato presso le Poste AOSTA, il Dipartimento delle Politiche del lavoro e la Direzione del Lavoro di AOSTA entro i termini stabiliti.

5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Vedi punto 1
  - b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: entro il 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta
  - c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante
6. a) *Le offerte, in bollo da Lit. 20.000*, devono essere inoltrate entro le ore 16.00 del 26° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso il Dipartimento indicato al punto 1
  - b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte*: vedi punto 1
7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente
  - b) *Apertura delle offerte*: Avverrà entro i 30 giorni successivi dallo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data dell'apertura delle buste.
8. *È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla L. 10.06.1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa*
  9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 26030 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999; pagamento: entro 60 gg. dalla data di presentazione delle fatture, ad avvenuta consegna del materiale)

- «Obiettivo Lavoro» hebdomadaire : Remise par le Département des politiques du travail du matériel original sur disquette Mac Quark Xpress 4.0 chaque vendredi, avant 14 heures 30, et remise du produit fini par l'adjudicataire avant le lundi suivant, 10 heures ;
- «Obiettivo Lavoro» bimestriel : 5 jours ouvrables à compter de la date de remise des pellicules ;
- «Obiettivo Lavoro» semestriel : 10 jours ouvrables à compter de la date de remise des pellicules.

Le matériel imprimé doit être livré à la poste d'AOSTE au Département des politiques du travail et à la Direction du travail d'AOSTE dans les délais fixés.

5. a) *Retrait des cahiers des charges et des pièces complémentaires* : Voir le point 1. du présent avis.
  - b) *Dernier délai pour demander les pièces et les renseignements visés au point 5.a)* : Au plus tard le 20<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
  - c) *Paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L*, doivent être déposées au plus tard à 16 h du 26<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date au département indiqué au point 1. du présent avis sont considérées comme valables.
  - b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Voir le point 1. du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Le représentant légal du soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise concernée.
  - b) *Ouverture des plis* : Dans les 30 jours qui suivent la date limite de réception des offres. Les soumissionnaires sont informés de la date d'ouverture des plis par l'Administration passant le marché.
8. *Cautionnement* : Une somme correspondant à 5% de la valeur du marché doit être versée suivant les modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982 ou, sur demande du soumissionnaire, sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
  9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 26030 du budget prévisionnel 1999 de la Région. Paiement : Dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures, après la livraison du matériel.



10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, con esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila mandataria
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'appalto, redatta ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante:*
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del d.lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni dalla data della stessa.*
13. *Criterio di aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa, che verrà giudicata in base ai seguenti criteri:
- il 50% della valutazione complessiva verrà assegnato al prezzo;
  - il restante 50% verrà assegnato alla qualità del materiale fornito, sulla base della presentazione di una prova di stampa in quadricromia (no cromalin), i cui impianti verranno forniti dal Dipartimento su richiesta delle ditte interessate.
14. *Non sono ammesse varianti*
15. *Altre indicazioni:* La descrizione analitica delle caratteristiche tecniche della pubblicazione è riportata nel capitolato speciale d'appalto. Il capitolato speciale d'appalto, il fac-simile di preventivo nonché il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta aggiudicataria.
16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativa:*
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Mauro FIORAVANTI, Coordinatore presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro di AOSTA.*

Il Presidente  
VIÉRIN

10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché faisant l'objet du présent avis suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, sur présentation d'un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale mandataire.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :*
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.*
13. *Critère d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse, appréciée selon les critères suivants :
- 50% de l'appréciation globale est déterminé par le prix ;
  - le 50% restant est déterminé par la qualité du matériel fourni, sur la base de la présentation d'une épreuve d'impression en quadrichromie (sans cromalin) réalisée suivant les modèles fournis par le Département des politiques du travail sur demande des entreprises intéressées.
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires :* La description analytique des caractéristiques techniques de la revue est contenue dans le cahier des charges spéciales. Ce dernier, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 11 du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
17. *Date indicative de publication au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste :*
- Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Mauro FIORAVANTI, coordinateur du Département des politiques du travail.*

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche.**

**Avviso di contratto stipulato.**

- 1) *Amministrazione appaltatrice:* Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento territorio e Ambiente – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique, 127/A – 11020 QUART AO – Tel: 0165/776314 Fax: 776309
- 2) *Procedura di stipulazione:* Procedura aperta – pubblico incanto
- 3) *Data di stipulazione del contratto:* 4 febbraio 1999
- 4) *Criteri di assegnazione del contratto:* prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del R.D. 827/24
- 5) *Numero di offerte ricevute:* 3 (tre)
- 6) *Nome e indirizzo del fornitore:* Wilfried Mair & Co. S.n.c. – Via Brunico 22 – 39030 SAN LORENZO DI SEBATO (BZ)
- 7) *Natura e quantità del prodotto fornito:* 138 elementi + 118 collegamenti di barriere paravalanghe in ferro (lunghezza 4,500 mm) da installare in diverse località del territorio regionale.
- 8) *Prezzo pagato:* complessive lire 262.558.000=
- 9) *Data di pubblicazione preinformazione dell'avviso di gara Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:* 6 maggio 1998.

N. 202

---

**Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – P.za Municipale 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tel. 0125/803132.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

*Costruzione fognatura in loc. Glairret – contratto a corpo e a misura.*

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della L. 11.02.1994 n. 109 come modificata dalla L. 18.11.1998 n. 415. Non sono ammesse offerte in aumento.

*Importo a base di gara:* L. 116.500.000 (EURO 60.167,22).

*Iscrizione richiesta:* A.R.P. categoria 10 a) per un importo minimo di iscrizione di L. 150.000.000 (EURO 77.468,53).

*Termine esecuzione dell'appalto:* 45 (quarantacinque) giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis de passation de contrat.**

- 1) *Collectivité passant le marché:* Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 0165 77 63 14 Fax 0165 77 63 09 ;
- 2) *Mode de passation du marché:* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert ;
- 3) *Date de passation du marché:* Le 4 février 1999 ;
- 4) *Critère d'attribution du marché:* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924 ;
- 5) *Offres déposées:* 3 (trois) ;
- 6) *Nom et adresse du fournisseur:* Wilfried Mair & Co. S.n.c. – Via Brunico, 22 – 39030 SAN LORENZO DI SEBATO (BZ) ;
- 7) *Nature et quantité de la fourniture:* 138 éléments + 118 pièces de liaison de barrières à neige en fer (4 500 mm de longueur) à mettre en place à divers endroits du territoire régional ;
- 8) *Prix global:* 262 558 000 L ;
- 9) *Date de publication de l'avis de pré-information au journal officiel de la République italienne:* Le 6 mai 1998.

N° 202

---

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de L.R. 12/1990).**

*Contrat:* à forfait et à l'unité de mesure.

*Critère d'attribution du marché:* aux prix le plus bas aux termes de l'art. 25 de la L.R. 12/96 avec l'exclusion des offres irrégulières au sens de l'art. 21, alinéa 1 bis, de la L. 11.02.1994 n° 109 comme modifié par la L. 18.11.1998 n° 415. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

*Mise à prix:* 116 500 000 L (EURO 60 167,22).

*Immatriculation requise:* A.R.P. pour la spécialisation 10 a) et le montant minime de 150 000 000 L (EURO 77 468, 53).

*Délai d'exécution:* 45 (quarante cinq) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 17.05.1999 esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.

Presso l'Ufficio Tecnico Comunale sono in visione il capitolato speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di HÔNE.

Coordinatore del ciclo: Geom. COSTABLOZ Pasqualino

Hône, 29 marzo 1999.

Il Segretario comunale  
GAIDO

L'offre et le documents requis, à annexer à l'offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 17 mai 1999 par la poste uniquement.

Le cahier des charges spéciales et les documents techniques peuvent être consultés près du bureau technique communal.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offre publié au tableau d'affichage de la Commune de HÔNE.

Coordinateur du cycle de réalisation des dits travaux :  
Géomètre COSTABLOZ Pasqualino.

Fait à Hône, le 29 mars 1999.

Le secrétaire,  
Dario GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 202 A pagamento

N° 202 Payant





